

# N.A.B.U.

## *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*

2008

N°4 (décembre)

### NOTES BRÈVES

62) **Please be kind and collegial as to follow these suggestions** — I appeal to contributors to send the editors of NABU an electronic version of their article PLUS a pdf version, to help control the contents. Here are a few suggestions on facilitating the production of NABU:

1. Please keep in mind that for technical reasons NABU does not print footnotes; so all notes should be sent as endnotes;
2. Do not complicate the work of editors by setting any transliteration in tables. This delays preparation of a final copy;
3. Sumerologists should resist imposing complicated diacritics that simply are too time-consuming to reproduce;
4. Please avoid sending notes that are still under development, so requiring numerous updates and corrections. Ultimately such changes can compromise the clarity of a contribution;
5. Please do not needlessly give texts in Arabic and Hebrew. Setting Greek (paradoxically) requires enormous investment of time.

Jean-Marie DURAND & Jack SASSON

63) **I pendenti in forma di ghianda nella gioielleria eblaita ed etrusca** — Nei testi amministrativi eblaiti è ampiamente attestato il termine *al<sub>6</sub>-la-nu* (accadico *alānu*, ebraico *'lwn*, “quercia”) per indicare un tipo di pendente in forma di ghianda usato normalmente quale elemento decorativo per le preziose collane realizzate per le dame di corte in particolare in occasione delle onoranze funebri loro devolute, data la funzione apotropaica dell’oggetto in questione.<sup>1)</sup> Questi pendenti, lavorati semplicemente in oro oppure in oro con l’aggiunta di pietre dure semipreziose, quali il lapislazzuli (*gìn-gìn*), la corniola rossa (*si<sub>4</sub>*), il cristallo di rocca (*nab-ḥu*) ed una pietra verde (*wa-ra-ga-tum*) non meglio identificata,<sup>2)</sup> possono ritenersi una realizzazione tipica della tradizione artigianale di Ebla, i cui *ateliers*, infatti, continuarono a produrre questo gioiello anche nel più tardo periodo amorreo, come testimonia con certezza il ritrovamento nell’ipogeo Q.78.C. di un pendente in tutto simile a quelli descritti dai sopra citati inventari amministrativi del III millennio a. C., costituito da una coppia di ghiande, una in cristallo di rocca e l’altra in pietra verde traslucida, entrambe provviste di capsule d’oro decorate a granulazione ed unite tramite un anello, che le tiene sospese ad una sottile catena d’oro a maglia intrecciata. Matthiae 1981, p. 219, pubblicando l’oggetto, ha giustamente richiamato l’attenzione sull’originalità del manufatto, definendolo « senza confronti » ed attribuendone l’ideazione all’« opera locale di botteghe paleosiriane ». <sup>3)</sup> Se per questi pendenti in forma di ghianda non è possibile, allo stato attuale, riscontrare analogie nell’oreficeria siriana o del Vicino Oriente in generale, <sup>4)</sup> un confronto si impone, a mio avviso, con l’oreficeria etrusca di periodo arcaico (VI sec. a. C.), dove, specie in area vulcente e vetuloniense, ma anche a Populonia, si nota tra i pendenti delle collane, ma anche tra i fermagli per le cinture, la precipua presenza di elementi a forma di ghianda, talora impiegati anche a coppia, con la capsula realizzata a granulazione, una tecnica introdotta in Etruria durante il periodo Orientalizzante da artigiani di provenienza levantina, <sup>5)</sup> ed il corpo liscio, infilati in catene di maglia intrecciata. A questi pendenti a forma di ghianda pare venisse attribuito, in Etruria come ad Ebla, un forte valore magico-protettivo. <sup>6)</sup> Si ritrovano,

infatti, associati non solo con altri elementi vegetali come, ad esempio, il loto, che ha un'importante funzione di *emblème de vie* già nell'iconografia fenicia,<sup>7)</sup> a cui gli esemplari etruschi si ispirano, ma anche con le protomi di toro androcefalo, talora identificato in Etruria con il dio fluviale Acheloo.<sup>8)</sup> Anche ad Ebla sono note collane (*ti-gi-na*) abbellite con protomi (sag) di toro androcefalo (*lu<sub>x</sub>*) che fungono da pendenti, come, ad esempio, nel passo seguente: TM.75.G.10088 r. XIV :35-36: 2 *ti-gi-na* lú 2 sag-SÛ *lu<sub>x</sub>*, ed in TM.75.G.2071 r. II :4: 2 *ti-gi-na* *lu<sub>x</sub>*,<sup>9)</sup> dove il termine sag non compare, ma può ritenersi verosimilmente sottinteso. Si consideri anche TM.75.G.272 r. I :4: 4 *bu-di* *lu<sub>x</sub>* kù-sig<sub>17</sub>,<sup>10)</sup> un lungo elenco di oggetti preziosi ancora inedito. Si suppone possa trattarsi anche in questo caso di protomi, piuttosto che della raffigurazione dell'intero essere mitico, per il fatto che spesso in relazione al gioiello *bu-di* si parla genericamente di sag in oro o lapislazzuli quali suoi elementi decorativi.<sup>11)</sup> Il valore apotropaico di queste raffigurazioni è evidente, se consideriamo che immagini di toro androcefalo risultano applicate ad Ebla anche sulle armi, come ad esempio gli arieti da assedio.<sup>12)</sup> Così in Etruria, dove nelle tombe arcaiche di Tarquinia sono stati rinvenuti degli scudi rituali che hanno come dōlÛš<sub>295</sub> la maschera del toro androcefalo,<sup>13)</sup> tipologicamente simili pertanto ai *clipei* rituali del monte Ida a Creta che hanno come umbone una maschera e sono anch'essi di provenienza o ispirazione orientale.<sup>14)</sup>

1) Pasquali 2004; 2005a, pp. 268 sq.; 2005b, pp. 98 sq., a cui si rimanda anche per l'elenco delle attestazioni finora disponibili.

2) Per queste pietre nei testi eblaiti, Pasquali 2005b, pp. 8-10, 67-71 e 77-81.

3) Si veda anche quanto scrive F. Baffi Guardata nella scheda relativa al gioiello a p. 472 del catalogo della mostra *Ebla. Alle origini della civiltà urbana*, Milano 1995: "L'oggetto costituisce nel suo insieme un *unicum* nel panorama della gioielleria vicinorientale antica".

4) Sporadiche citazioni di gioielli in forma di ghianda si hanno in un testo paleoaccadico (*UET III* :513) ed in un inventario ittita di gioielli (per cui si veda Polvani 1988, p. 33).

5) Strom 1971, pp. 212 ss.

6) Martelli 2000, pp. 53-55. Si vedano altresì le schede n. 138, 158, 159, 160 e 161 nello stesso volume.

7) Ben Younes 1985.

8) Isler 1970, pp. 92 ss.; Jannot 1974, pp. 765 ss.

9) Citati da Archi 2002, p. 198.

10) Citato da Pettinato - D'Agostino 1995, p. 45.

11) Per i gioielli citati, Pasquali 2005b, pp. 20-22 e 33-35, con bibliografia.

12) Pasquali 2005b, pp. 37 ss.

13) Jannot 1974.

14) Canciani 1970, pp. 36 ss.; Fittschen 1973, pp. 7 ss.

## Bibliografia

- Archi, A., *Jewels for the Lady of Ebla*, ZA 92, pp. 161-199.
- Ben Younes, H., 1985, *Contribution à l'eschatologie phénico-punique: la fleur de lotus*, REPPAL 1, pp. 63-75.
- Canciani, F., 1970, *Bronzi orientali e orientalizzanti a Creta nell'VIII e VII sec. a. C.*, Roma.
- Fittschen, K., 1973, *Bildkunst*, Teil I: *Der Schild des Achilleus*, Göttingen.
- Jannot, J. R., 1974, *Acheloos, le taureau androcéphale et les masques cornues dans l'Étrurie archaïque*, Latomus 33, pp. 765-789.
- Isler, H. P., 1970, *Acheloos. Eine Monographie*, Bern.
- Martelli, M., 2000, *L'arcaismo*, in M. Cristofani - M. Martelli (edd.), *L'oro degli Etruschi*, Novara, pp. 52-61.
- Matthiae, P., 1981, *Osservazioni sui gioielli delle tombe principesche di Mardikh IIIB*, SEB 4 (1981), pp. 205-225.
- Pasquali, J., 2004, *La simbologia funeraria delle perle a forma di ghianda (al<sup>o</sup>-la-nu) ad Ebla*, NABU 2004, 11.
- Pasquali, J., 2005a, *Innovazione e continuità nel lessico dell'artigianato nella Siria del III millennio a. C.*, in P. Fronzaroli - P. Marrassini (edd.), *Proceedings of the 10<sup>th</sup> Meeting of Hamito-Semitic (Afroasiatic) Linguistics*, Firenze, pp. 267-299.
- Pasquali, J., 2005b, *Il lessico dell'artigianato nei testi di Ebla*, Firenze.
- Pettinato, G., D'Agostino, F., 1995, *Thesaurus Inscriptionum Eblaicarum*, A 1/1, Roma.
- Polvani, A. M., 1988, *La terminologia dei minerali nei testi ittiti*, Firenze.
- Strøm, I., 1971, *Problems Concerning the Origins and Early Development of the Etruscan Orientalizing Style*, Odense.

Jacopo PASQUALI Via degli Alfani, 77 50121 FIRENZE.(ITALIA). [pasquali.jacopo@tin.it](mailto:pasquali.jacopo@tin.it)

64) Three more notes on fragments published in the third volume of UET 6 —1. UET 6 785: a new manuscript of “Ur-Namma B”.

UET 6 785 is a small obverse only fragment with some signs overlapping from the reverse. The fragment appears to be an as yet unrecognized manuscript of the composition “A tigi to Enlil for Ur-Namma (Ur-Namma B)” (ETCSL 2.4.1.2). Recent editions of the composition are Klein 1989 and Flückiger-Hawker 1999, 183–203. The Ur manuscript duplicates ll. 2–11 and ll. 29–30 of the composition. It may have been a one-column excerpt tablet containing the *sagida* part of “Ur-Namma B”. Following Klein’s system of sigla, UET 6 785 will be labelled as ms. F in the score transliteration given below.

A obv. 2	en nam-nun gal [...]
F obv. 1'	[...] X X
A obv. 3	<sup>d</sup> nu-nam-nir an ki lugal [X]
C <sub>1</sub> obv. 1'	[...] 'ki? lugal <sup>1</sup> -f <sup>bi?</sup> 1
F obv. 2'	[...] 'ki <sup>1</sup> lugal-f <sup>bi</sup> 1
A obv. 4	u <sup>g</sup> <sub>3</sub> -g <sup>a</sup> <sub>2</sub> igi mi-ni-in-il <sub>2</sub> sipad 'zid <sup>1</sup> [...]
C <sub>1</sub> obv. 2'	[...] 'sipad <sup>1</sup> zid ur- <sup>d</sup> [namma]
F obv. 3'	[...] 'ur <sup>1</sup> - <sup>d</sup> [namma <sup>1</sup> ]
A obv. 5	kur gal <sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> -le u <sup>g</sup> <sub>2</sub> šar <sub>2</sub> -ra-ni-a im-ma-ni-in- [...]
C <sub>1</sub> obv. 3'	[...] im-ma-ni-in-f <sup>pad</sup> <sub>3</sub> 1-[(X)]
F obv. 4'	[...] -f <sup>in?</sup> 1-pad <sub>3</sub> -de <sub>3</sub>
A obv. 6	sipad <sup>h</sup> e <sub>2</sub> -a <sup>d</sup> nu-nam-nir-ra-ka ni <sub>2</sub> <sup>h</sup> uš im-X [...]
C <sub>1</sub> obv. 4'	[...] -f <sup>kam</sup> 1 ni <sub>2</sub> <sup>h</sup> uš mu-un-da-ri
F obv. 5'	[...] X mu-un-f <sup>da</sup> 1-ri
A obv. 7	sig <sub>4</sub> e <sub>2</sub> -kur-ra-ke <sub>4</sub> me am <sub>3</sub> -f <sup>hur</sup> 1
C <sub>1</sub> obv. 5'	[...] 'me <sup>1</sup> am <sub>3</sub> - <sup>hur</sup>
F obv. 6'	[...] 'am <sub>3</sub> 1-[(A.)AN]-f <sup>hur?</sup> -ru <sup>1</sup>
A obv. 8	kur gal <sup>d</sup> en-lil <sub>2</sub> -le e <sub>2</sub> -kur eš <sub>3</sub> 'ma <sup>h</sup> 1-a-na ud-gin <sub>7</sub> 'kar <sub>2</sub> -kar <sub>2</sub> <sup>1</sup> -de <sub>3</sub> <sup>1</sup>
C <sub>1</sub> obv. 6'	[...] 'ma <sup>h</sup> -a <sup>1</sup> -na ud-gin <sub>2</sub> kar <sub>2</sub> -kar <sub>2</sub> -da
F obv. 7'	[...] -f <sup>ni?</sup> 1 ud-gin <sub>7</sub> kar <sub>2</sub> -kar <sub>2</sub> -de <sub>3</sub>
A obv. 9	šag <sub>4</sub> inim-g <sup>a</sup> <sub>2</sub> kug zid-de <sub>3</sub> si-a-ni nam-de <sub>6</sub>
C <sub>1</sub> obv. 7'	[...] -f <sup>de</sup> <sub>3</sub> ?1 si-a-ni nam-de <sub>6</sub>
F obv. 8'	[...] -f <sup>ni</sup> 1-še <sub>3</sub> nam-de <sub>6</sub> <sup>1</sup>
A obv. 10	sipad <sup>d</sup> ur- <sup>d</sup> namma-f <sup>da</sup> 1 e <sub>2</sub> -kur-ra sa <sup>g</sup> an-še <sub>3</sub> il <sub>2</sub> -i-de <sub>3</sub> a <sub>2</sub> -bi mu-u <sub>8</sub> -da-a <sup>g</sup> <sub>2</sub>
C <sub>1</sub> obv. 8'	[...] 'kur <sup>1</sup> -ra sa <sup>g</sup> an-še <sub>3</sub> il <sub>2</sub> -i-de <sub>3</sub> a <sub>2</sub> -bi 'mu-da-a <sup>g</sup> <sub>2</sub> ?1
F obv. 9'	[...] 'mu <sup>1</sup> -da-an-a <sup>g</sup> <sub>2</sub>
A obv. 11	lugal-e kalam-[ma a <sub>2</sub> ] <sup>h</sup> e <sub>2</sub> -ni-in-ma <sup>h</sup> u <sup>g</sup> <sub>3</sub> -g <sup>a</sup> <sub>2</sub> sa <sup>g</sup> <sup>h</sup> e <sub>2</sub> -ni-in-il <sub>2</sub>
C <sub>1</sub> obv. 9'	[...] -f <sup>in</sup> 1-ma <sup>h</sup> u <sup>g</sup> <sub>3</sub> -g <sup>a</sup> <sub>2</sub> sa <sup>g</sup> mi-f <sup>ni</sup> 1-[X]
F obv. 10'	[...] -f <sup>ni</sup> -in <sup>1</sup> -f <sup>il</sup> <sub>2</sub> <sup>1</sup>
A obv. 29	<sup>h</sup> ur-sa <sup>g</sup> galam-ma gi-gun <sub>4</sub> -na ki-tuš kug kur gal-la-ra
E obv. 2'	[...] -f <sup>gi</sup> 1-gun <sub>4</sub> -na ki-tuš kug kur 'gal <sup>1</sup> [...]
F rev. 1'	[...] -f <sup>ra?</sup> 1
A obv. 30	u <sub>18</sub> -ru ma <sup>h</sup> -gin <sub>7</sub> 'šag <sup>1</sup> -bi-a ki am <sub>3</sub> -ma-ni-in-us <sub>2</sub>
E obv. 3'	[...] -f <sup>bi</sup> 1-a ki am <sub>3</sub> -ma-ni-f <sup>in</sup> 1- [...]
F rev. 2'	[...] -f <sup>in</sup> 1-us <sub>2</sub>

2. UET 6 787: a fragment that joins UET 6 43 + UET 6 625

This small fragment duplicates ll. 80–85 and ll. 110–113 of the ETCSL edition of the composition “The debate between the Hoe and the Plough” (ETCSL 5.3.1). It obviously joins UET 6 43 + 625, a fragment that is part of the same tablet as UET 6 626. UET 6 687 comes from the right side of the original one-column tablet. What follows is a transliteration of the relevant lines on UET 6 43 + 625 + 687 together with the composite text of the ETCSL.

80	a-gar <sub>3</sub> -ta a um-ta-kud-a-ta
UET 6 43+ obv. 3'	a-gar <sub>3</sub> -[ta] <sup>1</sup> [a] <sup>1</sup> [...] -[kud] <sup>2</sup> -a <sup>7</sup> 1-[X]
81	ki duru <sub>5</sub> kiḡ <sub>2</sub> -ḡa <sub>2</sub> ba-ḡal <sub>2</sub> -la-ta
UET 6 43+ obv. 4'	ki duru <sub>5</sub> kiḡ <sub>2</sub> -ḡa <sub>2</sub> -a [ba-ḡal <sub>2</sub> ] <sup>1</sup> -la-[ta] <sup>1</sup>
82	<sup>ḡis</sup> apin igi-zu-še <sub>3</sub> a-šag <sub>4</sub> -ga ḡe <sub>26</sub> -e ma-an-ed <sub>3</sub> -de <sub>3</sub>
UET 6 43+ obv. 5'	<sup>ḡis</sup> apin igi-zu-še <sub>3</sub> a-šag <sub>4</sub> -ga ḡe <sub>26</sub> -e [ma]-ra-an-e <sub>11</sub>
83	a-šag <sub>4</sub> ḡal <sub>2</sub> taka <sub>4</sub> -taka <sub>4</sub> ḡe <sub>26</sub> -e ma-ra-ra-an-du <sub>8</sub> -e
UET 6 43+ obv. 6'	a-šag <sub>4</sub> TAKA <sub>4</sub> LU <sup>?</sup> ma-ra-ra-am-[...] -en
84	a <sub>2</sub> -ur <sub>2</sub> eg <sub>2</sub> -ga ḡe <sub>26</sub> -e ma-ra-ra-an-ze <sub>2</sub> -en
UET 6 43+ obv. 7'	a <sub>2</sub> -[ur <sub>2</sub> ] <sup>1</sup> eg <sub>2</sub> -ga ma-[ra] <sup>1</sup> -ra-[...] -ze <sub>2</sub>
85	u <sub>2</sub> -kul a-šag <sub>4</sub> -ga ḡe <sub>26</sub> -e ma-ra-ra-an-ḡa <sub>2</sub> -ḡa <sub>2</sub> -e-en
UET 6 43+ obv. 8'	u <sub>2</sub> -kul a-šag <sub>4</sub> -ga ḡe <sub>26</sub> -e [ma]-[...] X X X [...]
110	u <sub>3</sub> -mu-e-ni-ri-en šu-zu <sup>ḡis</sup> dal-a u <sub>3</sub> -mu-e-ni-bur <sub>12</sub>
UET 6 43+ rev. 13	u <sub>3</sub> -mu-e-ni-ri-en šu-zu dal-la [u <sub>3</sub> ] <sup>1</sup> -mu-e-ni-bur <sub>12</sub>
111	igi-zu dug ḡeštin-na-gin <sub>7</sub> a im-ta-suḡ-en
UET 6 43+ rev. 14	igi-zu dug ḡeštin-a-gin <sub>7</sub> a um-ta-[suḡ] <sub>10</sub> <sup>1</sup> -e-en
112	<sup>ḡis</sup> dal-ta kur-ra um-ta-ak-en
UET 6 43+ rev. 15	<sup>ḡis</sup> dal-ta [kur] <sup>1</sup> -[X] um-ta-ak-e-en
113	i-bi <sub>2</sub> -ḡu <sub>10</sub> e <sub>2</sub> -a mu-ni-in-sig <sub>7</sub> -sig <sub>7</sub> -en
UET 6 43+ rev. 16	i-bi <sub>2</sub> -ḡu <sub>10</sub> [e <sub>2</sub> ] <sup>1</sup> -[X] [mu-ni] <sup>1</sup> -ib <sub>2</sub> -sig <sub>7</sub> -sig <sub>7</sub> -ge-[X]

### 3. UET 6, 719 : A fragment of "Gilgameš and Huwawa" ?

UET 6, 719 is "the fragment of a large, possibly multi-column tablet". Its obverse appears to preserve lines that may contain a part of the episode of "Gilgameš and Huwawa A and B" (ETCSL 1.8.1.5. and 1.8.1.5.1 ; cf. Edzard 1990, 1991, and 1993) in which Gilgameš tricks Huwawa into surrendering his powerful divine auras one by one by offering him all sorts of implausible gifts. The tradition of this episode is varied. In the Nippur sources of "Gilgameš and Huwawa A" only the two sisters of Gilgameš are offered, while non-Nippur sources (especially UnC) preserve a more elaborate version of the episode in which four other gifts are offered : eša-flour and cool water, large sandals, small sandals, and precious stones. In "Gilgameš and Huwawa B" the episode starts with the small and large sandals, but the then text breaks off at this point.

The fragmentary text on the obverse of UET 6, 719 appears to refer to the "small sandals" among the gifts. In "Gilgameš and Huwawa A" the section on the small sandals is preserved as follows (in the edition of ETCSL):

148II	kur-ra tuš-a-zu ba-ra-zu kur-ra tuš <sup>1</sup> -a-zu he <sub>2</sub> -zu-am <sub>3</sub>
148JJ	ḡiri <sub>3</sub> TUR.TUR-zu-uš <sup>1</sup> [kuš <sup>1</sup> e-sir <sub>3</sub> TUR.TUR-e kur-ra ḡu-mu-<ra>-ni-in-DU-en
148KK	su-zu-am <sub>3</sub> nu-mu-ra-teḡ <sub>3</sub> -ḡe <sub>26</sub> -de <sub>3</sub> -en
148LL	ni <sub>2</sub> -zu ba-am <sub>3</sub> -ma-ra su-zu-am <sub>3</sub> ga-an-kur <sub>9</sub>

In "Gilgameš and Huwawa B" the section on sandals occurs twice, in ll. 101ff. and in ll. 111 ff. The latter, better preserved lines are shown here in the edition of ETCSL :

111	[ur] <sup>1</sup> -saḡ kur-ra tuš-a-[zu] <sup>1</sup> he <sub>2</sub> -zu-am <sub>3</sub>
112	[ḡiri] <sup>3</sup> TUR.TUR-zu-uš <sup>1</sup> [kuš <sup>1</sup> e-sir <sub>2</sub> TUR.TUR [he <sub>2</sub> ]-[ma] <sup>1</sup> -dim <sub>2</sub> -dim <sub>2</sub> -ma-am <sub>3</sub>
113	[ḡiri <sub>3</sub> gal]-gal-zu-uš <sup>1</sup> [kuš <sup>1</sup> e]-[sir <sub>2</sub> ] <sup>1</sup> gal-gal [he <sub>2</sub> -ma]-dim <sub>2</sub> -dim <sub>2</sub> -ma-am <sub>3</sub>
114	[X] X X [X (X)] kur [...] -kur <sub>9</sub> -ra

In the following transliteration of the obverse of UET 6, 719, every second line offers a restoration based on either or both of the versions of the composition ; the line number in brackets refers to the line used as the basis of reconstruction.

obv. 1'	[...] -zu [kur-ra tuš-a-zu ba-ra]-zu (A148II) or [ur-saḡ kur-ra tuš-a]-zu (B111)
obv. 2'	[...] [am <sub>3</sub> ] <sup>1</sup> (A <sup>7</sup> 1.AN)

- [tuš-a-zu he<sub>2</sub>-zu]-f<sub>am</sub><sup>3</sup> (A148II) or [h<sub>e</sub><sub>2</sub>-zu]-f<sub>am</sub><sup>3</sup> (B111)
- obv. 3' [...] TUR TUR  
[giri<sub>3</sub> TUR.TUR-zu-uš<sup>kuš</sup>e-sir<sub>2</sub>] TUR.TUR (B112)
- obv. 4' [...] [h<sub>e</sub><sub>2</sub><sup>71</sup>-ma-dim<sub>2</sub>-dim<sub>2</sub>-ma  
[h<sub>e</sub><sub>2</sub><sup>71</sup>-ma<sup>1</sup>-dim<sub>2</sub>-dim<sub>2</sub>-ma (B112)
- obv. 5' [...] -in-tum<sub>2</sub>-ma  
perhaps [(...) kur-ra hu-mu-ra-ni]-in-tum<sub>2</sub>-ma (A148JJH)
- obv. 6' [...] -f<sub>ra</sub><sup>1</sup> hu-mu-ra-ni-in-kur<sub>9</sub>-ra-am<sub>3</sub>  
[(...) kur]-f<sub>ra</sub><sup>1</sup> hu-mu-ra-ni-in-kur<sub>9</sub>-ra-am<sub>3</sub> (A148JJH or B114H)
- obv. 7' [...] -ni-in-tum<sub>2</sub>-ma  
perhaps [(...) kur-ra hu-mu-ra]-ni-in-tum<sub>2</sub>-ma (A148JJH)
- obv. 8' [...] -am<sub>3</sub>-kur<sub>9</sub>  
perhaps [ni<sub>2</sub>-zu ba-am<sub>3</sub>-ma-ra su-zu-am<sub>3</sub> ga]-am-kur<sub>9</sub> (A148LLH)

The above reconstruction is highly tentative, but the preserved signs suggest that the original text may have contained a version of “Gilgameš and Huwawa”. It also shows that if UET 6, 719 indeed preserved a part of the text of “Gilgameš and Huwawa”, then it contained a version that differs from all known versions.

The reverse of UET 6, 719 cannot be connected with any known part of either version of the composition. It obviously contained a conversation, and one may recognize the phrase “he will not accept it” in l. 5’.

- rev. 1' [...] X
- rev. 2' [...] KA
- rev. 3' [...] mu-un-na-ni]-f<sub>ib</sub><sup>1</sup>-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>
- rev. 4' [...] X la-e
- rev. 5' [...] šu nu]-f<sub>um</sub><sup>71</sup>-ma-gid<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>
- rev. 6' [...] mu-un-na-ni]-ib-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>
- rev. 7' [...] tuš<sup>7</sup>/kuš<sup>2</sup>]-u<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-en
- rev. 8' [...] -de<sub>3</sub>-en
- rev. 9' [...] X-de<sub>3</sub>
- rev. 10' [...] DU
- rev. 11' [...] -de<sub>3</sub>
- rev. 12' [...] -ke<sub>4</sub><sup>?</sup>
- rev. 13' [...] -en
- rev. 14' [...] X

#### Bibliography

- Edzard, Dietz Otto (1990), ‘Gilgameš und Huwawa A. I. Teil’ ZA 80, 165–203.
- Edzard, Dietz Otto (1991), ‘Gilgameš und Huwawa A. II. Teil’, ZA 81, 165–233.
- Edzard, Dietz Otto (1993), “Gilgameš und Huwawa”. *Zwei Versionen der sumerischen Zedernwaldepisode nebst einer Edition von Version “B”* (Sitzungsberichte der BAW. Phil.-hist. Kl. Jahrgang 1993, Heft 4). München: Verlag der BAW.
- Flückiger-Hawker, Esther (1999), *Urnamma of Ur in Sumerian Literary Tradition* (Orbis Biblicus et Orientalis, 166). Fribourg, Suisse: Editions Universitaires / Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Klein, Jacob (1989), ‘Building and Dedication Hymns in Sumerian Literature’, *Acta Sumerologica* 11, 27–67.

Gábor ZÓLYOMI, Dept. of Assyriology and Hebrew Studies, Institute of Ancient Studies,  
ELTE BTK, Budapest, H-1088 Múzeum krt. 4/A, gzolyomi@ludens.elte.hu

65) *Tuḫru* “Achilles’ Tendon”?<sup>1)</sup> — A revised reading of the music-theoretical term *nīš* GABA.RI as *nīš tuḫri(m)* “rise of the *tuḫru*” has prompted the following.<sup>2)</sup> AHW suggests that *tuḫru* indicates the tendon or sinew of the leg or foot: “eine Bein- od Fußsehne?” (AHW 1367a). CAD treats this word as a variant of *šaḫūru*, which is probably part of the foot: *šaḫūru* B “(a part of the foot)” (CAD Š/1, 109b). P.B. Adamson treats *tuḫru* independently, as the Achilles’ Tendon (Adamson 1990, 32). This identification is followed by J. Scurlock and B.R. Anderson (Scurlock and Anderson 2005, 64: 3.183; 79: 3.244; 291: 13.44).

Leaving aside the attestation of this word in the Tukulti-Ninurta Epic V 40 (also cited as Tn-Ep. “ii” 40), which is of limited use for our purposes, the remaining attestations are from medical texts. From these sources, we can ascertain that *tuhru* is part of the foot, and specifically the heel :

— *šumma* (DIŠ) *amēlu* (NA) *murūš* (GIG) *ka-[bar-t]i tu<sup>1</sup>-hur eq-bi-šu GI[G...]*

If a man suffers from a disease of the ankle (?) (and) the *tuhru* of his heel... (BAM 124 ii 2)

— [*šumma amē*]lu ([N]A) *tu<sup>1</sup>-hur eq-bi-šu ka-bīl*

If the *tuhru* of a man’s heel is paralysed (BAM 124 i 50)

In a recent edition of *ahû* omens, B. Böck does not offer a precise translation, although she follows CAD by treating *tuhru* as a variant of *šahûru* (TBP 22 with duplicates, Böck 2000, 265-266, line 19, 20, 33). However, the identification of *tuhru* as a variant of *šahûru* is called into doubt by the writing of the construct *šu-har* in the same tablet, which we consider as a separate term (Text A<sup>1</sup> = K141+ = TBP 22, see Böck 2000, 269-271, line 62-63).

GABA.RI has two distinct readings in medical texts : *mehru* “opponent, front” and *tuh-ru* “part of the heel”. GABA.RI in TBP 22, line 62 (Böck 2000, 269) would not make sense as *tuhru*, and it should therefore be understood in this context as “opponent”. This term re-occurs in the same text (written the same way) in Böck 2000, 271, line 80, 81 ; 274, line 117. Here, the relevant apodosis is GABA.RI NU.TUKU, translated by Böck as “wird er keinen Gegner bekommen”. The same phrase also occurs in the following apodoses of medical omen texts : Böck 2000, 308-9 (TBP 32, line 5, 14) ; Böck 2000, 244, line 101, 102 (mainly TBP 12, with other manuscripts). The term *mehra* (GABA.RI) *maḥiṣ* (SĪG-iṣ) *imât* (GAM), translated by Labat as “frappé par devant : il mourra”, also occurs as an apodosis in TDP 72:20, 100:4, 108:19, 234:30, 32 and in a duplicate to TDP 232:5 (K. 12371. See Heeßel 2000, 150:5). The term *mehra* (GABA.RI) *maḥiṣ* (SĪG-iṣ) alone occurs in TDP 40:6, 78:70 and 188:12. The meaning “front” is clear from the phrase *mehra* (GABA.RI) *maḥiṣ*, where there is an equation of the front with the right side of the body, and the back with the left side of the body (tablet 26 of the diagnostic handbook, TDP 188:10, 12 ; paralleled by AMT 77/1 : 7, 9 ; see Stol 1993, 76 ; Heeßel 2000, 297 ; Scurlock and Anderson 2005, 307 ; Kinnier Wilson and Reynolds 2007, 88).

There are other attestations of GABA.RI in a medical context which could be read either as *mehru(m)* or *tuhru(m)*. The following phrase (AMT 77, 5:17) is, according to AHW, an attestation of *tuhru(m)*, and according to CAD an attestation of *qablu* : *mi-šit-ti šá GABA.RI* (AHw 1367a : *tuh-ri* ; CAD Š/I, 109b, CAD M/II, 125b : *qab-ri* (*ri* for *li*)). The same term occurs in AMT 77,5 : 16 and AMT 77,5 :4 + K 11127,7 (see Kinnier Wilson and Reynolds 2007, 70). Here, Kinnier Wilson and Reynolds read GABA.RI as *mehru*, relating it to a parallel phrase using *arkatu*. The problem with this supposed parallel is that, unlike TDP 188:10, 12 (with parallel ; see above), the two terms GABA.RI and *arkatu* (EGIR) do not follow each other, and there is no obvious correlation between the front and back, and right vs. left.

The writing GABA.RI for a body part occurs elsewhere : *šumma* (DIŠ) *šipir* (KIN) *mi-šit-ti šá GABA.RI* (CAD M/II, 125b : *qab-ri*) <sup>1</sup>EGIR<sup>1</sup> (AMT 76, 2:8). CAD’s readings appear to be based on the notion that *mišitti ša qabli* must be intended. Since two other possible readings are available without emendations, CAD’s readings cannot be justified.<sup>3</sup> When connected with *mišittu*, GABA.RI probably refers to *tuhru*. This is despite the fact that *mišitti (ša) tuhri* is not included in the series of *mišittu* ailments which refer to the cheek, neck, middle, whole body, arm and leg (AMT 79,1 :6,9,11,17,21 and 24. See Kinnier Wilson and Reynolds 2007, 70. See also the similar AMT 60/3 :11 : *šumma* (DIŠ) *šipir* (KIN) *amēli* (NA) *maš-di šá GABA.RI*). The terms *mišitti qabli* “stroke/paralysis of the middle” and *mišitti (ša) tuhri* are two medical conditions which describe the middle and extreme lower body respectively.

1) I would like to thank T.J.H. Krispijn for his helpful comments regarding this article.

2) See S. Mirelman and T.J.H. Krispijn, The Old Babylonian Tuning Text UET VI/3 899, IRAQ 2009.

3) Stol reads GABA.RI = *mihru* (Stol 1991-2, 51, n. 52).

#### Bibliography

- Adamson, P.B. 1990. “Some Anatomical and Pathological Terms in Akkadian”, *RA* 84, 27-32.  
 Böck, B. 2000. *Die Babylonisch-Assyrische Morphoskopie*. AFO Beiheft 27. Vienna.  
 Heeßel, N.P. 2000. *Babylonisch-assyrische Diagnostik*. AOAT 43. Münster.  
 Hunger, H. 1976. *Spätbabylonische Texte aus Uruk. Teil I*. Berlin.  
 Kinnier Wilson, J.V. and Reynolds, E.H. 2007. “On Stroke and Facial Palsy in Babylonian Texts”, in : I.L. Finkel and M.J. Geller (eds.) *Disease in Babylonia*. CM 36. Leiden and Boston.  
 Scurlock, J. and Anderson, B.R. 2005, *Diagnoses in Assyrian and Babylonian Medicine*. Urbana and Chicago.  
 Stol, M. 1991-2. “Diagnosis and Therapy in Babylonian Medicine”, *JEOL* 32, 42-65.  
 Stol, M. 1993, *Epilepsy in Babylonia*. CM 2. Groningen.

Sam MIRELMAN, Institut für Assyriologie und Hethitologie, Ludwig-Maximilians-Universität, München.

66) Neues vom Ibbi-Sin-Omen — Nun steht es fest : Die Dynastie von Ur III ging 2053 v.Chr. zugrunde, nicht erst 2004 v.Chr. oder gar noch später. Peter J. Huber hat astronomisch wie historisch den Nachweis dazu erbracht<sup>1)</sup>.

Auch das Ibbi-Sin-Omen bestätigt die Datierung 2053 v.Chr.

Mehrmals ist dieses Omen in Tafel "55" der Serie Enūma Anu Enlil und einmal sogar in Tafel II des astronomischen Kompendiums MUL.APIN (II iv 5-8) überliefert<sup>2)</sup>. Das Exemplar aber, das noch tausende Jahre danach Interesse weckt, findet sich in Ach Ištar 21, 12-15 (Text A)<sup>3)</sup>:

- A (12) I<sup>mul</sup>ŠUDUN ina È-šú ana<sup>d</sup> UTU.ŠÚ.A IGI-šú GAR-nu (IGI) AN-e [IGI.BAR-ma]  
 B (4) [I<sup>mul</sup>ŠUDUN ina È-šú ana<sup>d</sup> UTU.ŠÚ.A IGI.M]EŠ-šú GAR-nu IGI AN-e IGI.BAR-ma  
 C (9) I<sup>mul</sup>ŠUDUN ina È-šú ana<sup>d</sup> UTU.ŠÚ.A [IGI-šú] GAR-[nu] [IGI] [AN-e] IGI.BAR-ma
- A (12) IM *mim-ma la i-zi-qa* (13) SU.KÚ GAR-an BAL NAM.GILIM.MA  
 B (4) IM *mim-ma la i-zi-qa* SU.K[Ú] GAR-an BAL NAM.GILIM.MA]  
 C (10) IM *mim-ma la i-zi-qa* SU.KÚ GAR-an BAL [NAM.GILIM.MA]
- A (13) BÀ-ut I-bí-<sup>d</sup>Sin LÁ-su [(Platz für 4-5 Zeichen)]  
 B (5) [.....] ka-m]u-us-su ana An-ša<sub>4</sub>(DU)-an GIN-ku i-bak-ku-ú  
 : TI-uť UD-mi [ISKIM]!?! [(xx)]  
 C (11) E.[GAL]? KA-su ana AN-sá-an<sup>ki</sup> GIN-ku i-[bak/ba-ak-ku-ú]?  
 nur A (14) <sup>d</sup>SAG.ME.GAR ina IGI.LÁ-šú AN.TA-quí [(Platz für mehr als 10 Zeichen)]  
 nur A (15) : <sup>d</sup>GU<sub>4</sub>.UD ina<sup>d</sup> UTU.ŠÚ.A [(Platz für mehr als 10 Zeichen)]

Ernst F. Weidners Erklärung zu Ach Ištar 21, 12-15 (keine Datierung des Omens!) aus dem Jahr 1929 : „<sup>mul</sup>Šudun ist hier Jupiter, wie die Kommentarangabe in Ištar 21, 14 beweist, und zwar Jupiter als Abendstern.“<sup>4)</sup> Und jüngst nun auch wieder Rumen K. Kolev : „<sup>MUL</sup>SHUDUN = <sup>dingir</sup>SAG.ME.GAR or Yoke Star = JUPITER“, mit davon hergeleiteter Datierung zu Ur III's Untergang : 03.11.2004 v.Chr.<sup>5)</sup>

Doch die Gleichung : <sup>mul</sup>ŠUDUN = Jupiter, ist verfehlt. Gründe :

– Die Berufung auf Ach Ištar 21, 14 *allein* ist unberechtigt, weil Zeile 15 als Fortsetzung der Kommentierung unverstanden, wenn nicht überhaupt unbeachtet bleibt<sup>6)</sup>. Doch selbst Zeile 15 einbezogen, müßte dann ja, wenn <sup>mul</sup>ŠUDUN = Jupiter, auch Merkur damit identifiziert werden, was als Gleichung : <sup>mul</sup>ŠUDUN = Jupiter = Merkur, ergäbe, was freilich *astronomisch* völlig indiskutabel ist.

– Sieht man von Ach Ištar 21, 12-15 ab, fehlt den sonst bekanntgewordenen Ibbi-Sin-Omen-Texten (s. dazu die Auswahl in obiger Umschrift) die Jupiter-/Merkur-Komentierung Ach Ištar 21, 14-15<sup>7)</sup> : Jupiter wie Merkur waren für Einsatz und Gebrauch des Omens *irrelevant* geworden.

– Umgekehrt wäre, wenn <sup>mul</sup>ŠUDUN = Jupiter, zumindest Jupiter-Komentierung gemäß Ach Ištar 21, 14 *unverzichtbar gewesen*, was jedoch nicht der Fall war.

– <sup>mul</sup>ŠUDUN war *Sternbild* des babylonischen Sternenhimmels<sup>8)</sup> und ist mit dem Hauptstern <sup>mul</sup>ŠU.PA = Arktur (α Boötis) *sicher* identifiziert<sup>9)</sup>.

Ach Ištar 21, 12-15 ist folglich solchermaßen zu verstehen und zu übersetzen :

12) Wenn das Jochgestirn bei seinem Aufgang westwärts gewandt ist [und] de(s)n Himmel(s) Front [anschaut], (und wenn) keinerlei Wind weht, (13) wird Hungersnot eintreten, Dynastievernichtung.

(13) Omen von Ibbi-Sin, gebunden [(Platz für 4-5 Zeichen)].

(14) (Gilt :) Wenn Jupiter bei seinem heliakischen Aufgang hoch steigt<sup>10)</sup> [(Platz für mehr als 10 Zeichen)].

(15) Ebenfalls : Wenn Merkur im Westen ... [(Platz für mehr als 10 Zeichen)].

Es ging also nicht um Gestirnsidentifizierung. Es ging auch nicht um Vergleich : im heliakischen Aufgang <sup>mul</sup>ŠUDUN im täglichen Aufgang<sup>11)</sup>, oder : Merkur im Westen ... gleicht <sup>mul</sup>ŠUDUN im täglichen Aufgang. Letzteres verbietet sich schon deshalb, weil Merkur bekanntlich nur ganz selten mit bloßem Auge gesehen und beobachtet werden kann<sup>12)</sup>. Die Glosse Ach Ištar 21, 14-15 war vielmehr *Komentierung* des im Omen beschriebenen <sup>mul</sup>ŠUDUN(Arktur)-Aufgangs : Jupiter sei damals zeitgleich heliakisch aufgegangen und dabei relativ hoch am Osthorizont sichtbar geworden. Und : Merkur habe sich in westlicher Position ... befunden. Wie aus nachfolgender Tabelle<sup>13)</sup> ersichtlich, paßte solche Kommentierung optimal zum Ibbi-Sin-Omen Ištar 21, 12.

#### Tabelle

Ur : geographische Länge = 46°05' Ost, geographische Breite = 30°53' Nord

1. Heliakische Aufgänge und Jupiters im Jahr 2053 v.Chr. zu Ur

Datum	Zeit	Stern	$\alpha$	$\delta$	Azimut	Höhe	m <sub>v</sub> /Helligkeit
10.09.–2052	5 <sup>h</sup> 12 <sup>m</sup>	Arktur	11 <sup>h</sup> 02 <sup>m</sup>	+43°12'	220°49'	+4°05'	-0-05
	5 <sup>h</sup> 12 <sup>m</sup>	Sonne	10 <sup>h</sup> 09 <sup>m</sup>	+11°40'	253°08'	-5°08'	
17.09.–2052	5 <sup>h</sup> 18 <sup>m</sup>	Jupiter	9 <sup>h</sup> 59 <sup>m</sup>	+13°57'	256°45'	+5°03'	100%
	5 <sup>h</sup> 18 <sup>m</sup>	Sonne	10 <sup>h</sup> 36 <sup>m</sup>	+9°04'	256°16'	-5°04'	

2. Heliakischer Aufgang Jupiters und tgl. Aufgang Arkturs am 17.09.2053 v.Chr. zu Ur

Datum	Zeit	Stern	$\alpha$	$\delta$	Azimut	Höhe	Helligkeit/m <sub>v</sub>
17.09.–2052	5 <sup>h</sup> 18 <sup>m</sup>	Jupiter	9 <sup>h</sup> 59 <sup>m</sup>	+13°57'	256°45'	+5°03'	100%
		Sonne	10 <sup>h</sup> 36 <sup>m</sup>	+9°04'	256°16'	-5°04'	
		Arktur	11 <sup>h</sup> 03 <sup>m</sup>	+43°08'	228°32'	+8°53'	-0-05

3. Merkur bei Sonnenauf- und -untergang am 17.09.2053 v.Chr. zu Ur

Datum	Zeit	Stern	tgl. Auf-/untergang	$\lambda$	$\beta$	Azimut	Höhe	Helligkeit
17.09.–2052	5 <sup>h</sup> 38 <sup>m</sup>	Sonne	5 <sup>h</sup> 38 <sup>m</sup>	157°09'	0°00'	258°5'	-0°15'	
		Merkur	7 <sup>h</sup> 14 <sup>m</sup>	177°10'	-1°49'	257°2'	-20°56'	83%
	18 <sup>h</sup> 2 <sup>m</sup>	Sonne	18 <sup>h</sup> 29 <sup>m</sup>	157°42'	0°00'	100°4'	-0°10'	
		Merkur	19 <sup>h</sup> 16 <sup>m</sup>	177°54'	-1°52'	83°14'	+9°30'	82%

4. Heliakischer Aufgang Jupiters und tgl. Aufgang Arkturs am 16.10.1969 v.Chr. zu Babylon

Babylon : geographische Länge = 44°26' Ost, geographische Breite = 32°32' Nord

Datum	Zeit	Stern	$\alpha$	$\delta$	Azimut	Höhe	Helligkeit/m <sub>v</sub>
16.10.–1968	5 <sup>h</sup> 38 <sup>m</sup>	Jupiter	11 <sup>h</sup> 54 <sup>m</sup>	+2°02'	270°23'	+4°23'	100%
		Sonne	12 <sup>h</sup> 26 <sup>m</sup>	-2°53'	270°10'	-5°06'	
		Arktur	11 <sup>h</sup> 08 <sup>m</sup>	+42°34'	236°45'	+31°55'	-0.05

**Befund.**

**Ibbi-Sin-Omen**

**Arktur, Jupiter und Merkur  
am 17.09.2053 v.Chr. zu Ur**

ACh Ištār 21, 12a	5 <sup>h</sup> 18 <sup>m</sup>		
Wenn das Jochgestirn bei seinem Aufgang westwärts gewandt ist [und] de(s)n Himmel(s) Front) [anschaut]	Stern	Azimut :	Höhe
	Sonne	256°16'	-5°04'
	Arktur	228°32'	+8°53'
ACh Ištār 21, 14 (Gilt :) Wenn Jupiter bei seinem heliakischen Aufgang hoch steigt [ ....]	Jupiter	256°45'	+5°03'
	Sonne	256°16'	-5°04'
ACh Ištār 21, 15	18 <sup>h</sup> 29 <sup>m</sup>		
Ebenfalls : Wenn Merkur im Westen ... [....]	Merkur	83°14'	+9°30'
	Sonne	100°48'	-0°10'



**Ergebnis (Nachweise in Klammern).**

- <sup>mul</sup>SUDUN(Arktur) : Nicht mit SAG.ME.GAR(Jupiter) identisch (s. Text, Fußnote 8) ;
- <sup>mul</sup>SUDUN(Arktur) : Bei täglichem Aufgang am 17.09.2053 v.Chr. *sichtbar* (s. Tabelle 1 u. 2) ;
- <sup>mul</sup>SUDUN(Arktur) : Bei täglichem Aufgang am 17.09.2053 v.Chr. *westlich* Sonnenort (s. Tabelle 1 u. 2, Befund) ;
- Jupiter : Bei heliakischem Aufgang am 17.09.2053 v.Chr. : +5°03' über Horizont (s. Tabelle 1 u. 2, Befund) ;
- Merkur : Am 17.09.2053 v.Chr. 20°12' *westliche* Elongation ; bei Sonnenaufgang ca. -21° *unter* Horizont ; nach Sonnenuntergang mit der Helligkeit von 82% ca. 3/4 Std. am *Westhimmel* (Tabelle 3, Befund) ;
- Ach Ištar 21, 14-15 : Glosse zufolge Jupiters siderischer Umlaufzeit (11.86 Jahre<sup>14</sup>) nur nutzbar, *solange* mit Ach Ištar 21, 12a in Übereinstimmung (s. Text, Tabelle 1 u. 2, Befund) ; s. dazu auch Beispiel eines heliakischen Jupiter- und täglichen <sup>mul</sup>SUDUN(Arktur)-Aufgangs zu Babylon im Jahr 1969 v.Chr. (Tabelle 4).

**Fazit.**

Lunareklipse-Omen EAE 21-XII<sup>15</sup>) und Ibbi-Sin-Omen Ach Ištar 21, 12-15, weisen beide ins Jahr 2053 v.Chr. als Ende der Dynastie von Ur III.

1) Peter J. Huber, "Astronomical Dating of Akkad, Ur III and Babylon": EAE 21-XII: -2052APR13 "Destruction of Ur", Handout 3, Würzburg, RAI 54, July 21-25, 2008. Zur früher favorisierten Datierung 2004 v.Ch. s. z.B. *RIA* 5 (1980), 180; Wikipedia: "Ur-III-Zeit", Chronologie u. "IBBI-SIN"; Enzyklopädie der Archäologie, hg. von G. Daniel, deutsch hg. von J. Rehork, 1986, "Ur", 462; Rumen K. Kolev, The Babylonien Sky Observer 2, The Bulletin of "The Placidus Research Center", Varna/Bulgaria 2007, "The Omen of Ibbi-Sin", 12.

2) Für Unterrichtung, Quellennachweise, Textvergleiche, Transliterationen und sonstig hilfreiche Unterstützung mit Schreiben vom 18. u. 19.08. sowie 27.09.2008 sei Herrn Prof. Dr. Joachim Oelsner, Leipzig, herzlichst gedankt.

3) Ach Ištar 21, 12-15 wurde – in gewohnter Akribie von J. Oelsner ermittelt – von Ch. Virolleaud aus mehreren Tontafeln (K 2990 (= Craig, AAT 81-82, K 2314 (= Craig, AAT 82), K 6102 (= Craig, AAT 80) usw.) zusammengesetzt. – Umschrift von Ach Ištar 21, 12-15 (= Text A) in Ch. Virolleaud's Version. Texte Sin XIX (= Text B) u. CT 51, 144 (= Text C) auf Vorschlag von J. Oelsner in Partitur.

4) *MAOG* 4, 1929, VIII.1.A, 236: "Bemerkungen Nr. 10"; Kenntnis des Textes freundlichst durch J. Oelsner. – Woraus E. F. Weidner auf die Gleichung: Jupiter = "Abendstern", schloß, ist aus besagter "Bemerkung" nicht ersichtlich.

5) "The Omen of Ibbi-Sin" 10 u. 12.

6) R. K. Kolev beruft sich für "Yoke Star = Jupiter" zusätzlich auf Ach Ištar 21, 1-2 ("The Omen of Ibbi-Sin" 10), doch die Kommentierung umfaßt dort 21, 2 und 3; s. dazu Fußnote 11. – Zu E. F. Weidner s. Fußnote 4.

7) s. dazu Fußnote 3.

8) Zu <sup>mul</sup>SU.PA = Arktur s. MUL.APIN I i 12.

9) z. B. H. Hunger and D. Pingree, "Astral Sciences in Mesopotamia", *HdO* 44, Brill - Leiden - Boston - Köln 1999, 276. Daß <sup>mul</sup>SUDUN *astrologisch* auf Jupiter, auch Merkur, ja selbst Mars bezogen werden konnte, hatte nichts mit der *astronomischen* Identität des Gestirns zu tun. F. Gössmann differenzierte denn auch im "Planetarium Babylonicum" gewissenhaft in astronomische und astrologische Aufzählung sowie Kommentierung der Gestirne (zu <sup>mul</sup>SUDUN s. *ŠL IV/2*, n379 II u. IV (210 u. 211)), von R. K. Kolev, "The Omen of Ibbi-Sin" 9, übersehen.

10) Das zusammengesetzte Logogramm IGI.LÁ war Bezeichnung für: (1) heliakischer Aufgang eines Sterns (s. z. B. MUL.APIN I ii 36-39); (2) akronychischer Aufgang eines Sterns (s. z. B. MUL.APIN I iii 8-9 zu <sup>mul</sup>KAK.SLSÁ). Akronychischer Aufgang Jupiters scheidet im vorliegenden Fall für 2053 wie 2052 v.Chr. jedoch aus: Nach einem Ibbi-Sin-Omen vom Februar 2053 v.Chr. hätte ein Lunareklipse-Omen vom April des gleichen Jahres zu selbem Geschehen (s. dazu Fußnote 1) wenig Sinn gemacht. Zudem wäre Merkur geringer Helligkeit wegen damals nicht zu sehen gewesen (s. dazu Fußnote 12). Und bei Jupiters akronychischem Aufgang im März 2052 v. Chr. - rd. 11 Monate *nach* dem Lunareklipse-Omen! - stand Merkur gar nicht über dem Horizont (s. Fußnote 13).

11) Vgl. dazu z. B. Ach Ištar 21, 1-3: (1) I <sup>mul</sup>SUDUN ina È-šú šá-qu-um-ma it-t[a-na-an-paḫ] ... ] BURU<sub>14</sub> KUR SLSÁ (2) I <sup>mul</sup>SUDUN : <sup>d</sup>SAG[ME.GAR ... ] (3) šú-pu-ú : ba-nu-u ina IGI.LÁ-šu KUR<sub>4</sub>-m[a ... ] = (1) Wenn das Jochgestirn bei seinem Aufgang hoch steigt und auf[leuchtet ...], wird die Ernte des Landes gedeihen. (2) Das Jochgestirn. Entspricht: (Wenn) Jup[iter ... ] (3) hoch steigt; entspricht: Wenn er bei seinem heliakischen/akronychischen Aufgang schön und lichtstark ist [ ... ]. - s. dazu auch Fußnote 9.

12) s. dazu z. B. "Der Brockhaus Astronomie", Leipzig - Mannheim 2006, 274a: "Als unterer Planet steht Merkur, von der Erde aus gesehen, immer in der Nähe der Sonne (seine größte östliche und westliche Elongation beträgt 28°); er geht daher selten mehr als eine Stunde vor der Sonne auf bzw. mehr als eine Stunde nach ihr unter ... (Er ist) "von der Erde aus aufgrund seiner Sonnennähe schwierig zu beobachten".

13) Alle Daten julianisch und mit dem sehr zuverlässigen Computerprogramm Wayne C. Annala, "LoadStar Pro™", Zephyr Services, Pittsburgh, PA 15217, 1994, sowie mit U. Baehr, "Tafeln zur Behandlung chronologischer Probleme" I-III,

Veröffentlichungen des Astronomischen Rechen-Instituts zu Heidelberg, Karlsruhe 1955, ermittelt. Azimut vom Südpunkt (360°/0°) über Westen (90°), Norden (180°) und Osten (270°) gezählt, s. dazu "Der Brockhaus Astronomie" 46b "astronomische Koordinaten, 1) Azimut System oder Horizont-System (bzw. Horizontal-System)" u. 52a-b: "Azimut". - Tabelle-Jahresangaben in astronomischer Zählung.

14) s. "Der Brockhaus Astronomie" 339: "Planeten – Jupiter".

15) Bezüglich Ur III's und seines Königs Untergang stellte EAE 21-XII fest: "The prediction is given for the king of the world: The destruction of Ur. [...] will be] destroyed, variant: an order to destroy its city walls will be given. While the barley is being heaped up, the devastation of the city and its environs (will occur)" (P. J. Huber, Handout 3). Die Variante: "While the barley is being heaped up ...", erinnert an ACh Ištar 21, 12-15, entsprach doch das Datum 17. September 2053 v.Chr.(s. Tabelle, Befund, Ergebnis) der spätsommerlichen, frühherbstlichen Jahreszeit, zu der nach EAE 21-XII die Gerste bevorratet wurde (s. dazu z. B. auch Internet: James A. Duke, "Handbook of Energy Crops", 1983, (unpublished): "Barley is ready for harvest in about 4 months after sowing, some varieties in 60 days".

Johannes KOCH (07-10-2008) kochdr@gmx.de

Thomas-Zweiffel-Str. 11, 91541 ROTHENBURG o.d.Tauber (ALLEMAGNE)

**67) La formule *ana muḫḫiṣi uttēr* comme expression de la « dot indirecte » à Emar<sup>1)</sup> — L'expression « dot indirecte » fait référence au phénomène par lequel un sujet reçoit de l'argent (le don nuptial) pour le mariage de sa fille et, subséquemment, donne une part ou la totalité de cet argent sous forme de dot à la même. Le phénomène fut identifié en premier lieu par J. Goody pour les peuples primitifs actuels.<sup>2)</sup>**

Dans les archives d'Emar (Syrie, s. XIII av. J.-C.) on pourrait identifier jusqu'à présent quatre références au phénomène de la dot indirecte. En général, cette identification est faite grâce au contexte<sup>3)</sup>

— E6 30 : testament d'une femme, qui se marie avec un homme et lui donne son fils en adoption. Après quelques clauses, il est fait mention de l'argent qu'elle donne à ses trois filles. À deux reprises, on lit : *a-nu-ma* 16 GÍN KÛ.BABBAR.MEŠ *a-na muḫ-ḫi 'a-ḫu* DUMU.MUNUS-*ia ut-te-er*, « voici que j'ai rendu seize sicles d'argent à ma fille 'Aḫu » (l. 25) ; et *a-nu-ma 'tá-a-te* DUMU.MUNUS-*ia* 30 GÍN KÛ.BABBAR.MEŠ *ta-at-ta-an-na* / à 10 GÍN KÛ.BABBAR.MEŠ *a-na muḫ-ḫi-ši ut-te-er*, « voici que 'Tatti ma fille m'a apporté trente sicles d'argent / et je lui ai rendu dix sicles d'argent » (ll. 26-27).

— E6 177 : testament très fragmentaire. On lit : [*a-n*]u-*ma 'ta-ta* DUMU.MUNUS-*ia* NÌ.M[UNUS.ÚS.SÁ-*ši aš-ku-un*] *a-na muḫ-ḫi-ši ut-te-[er]*, « [voici] que Tatta, ma fille, [j'ai établi son] don nup[tial] (et) je lui ai rend[ui] » (l. 16').<sup>4)</sup>

— RE 88 : contrat d'adoption fragmentaire : 'Aḫī-au adopte deux hommes et les marie avec ses deux filles. On lit que, si 'Aḫī-au rejette ses fils adoptifs, ils doivent lui donner les dons nuptiaux des épouses. Pourquoi ont-ils ces dons nuptiaux ? L'explication peut être que le père a reçu — de part de la famille des gendres — les dons nuptiaux pour le mariage et, après, a rendu cet argent sous forme de dot à ses filles et gendres.

— BLMJ-C 3 : acte de procès. On voit qu'un homme dénonce le fils de sa femme, parce qu'il a dissipé les dots de ses sœurs. D'après le contexte et certains parallèles,<sup>5)</sup> il semble que l'accusé avait marié ses sœurs mais qu'il ne leur avait pas donné sous forme de dot l'argent reçu pour le mariage (don nuptial).

On peut observer que, dans deux de ces cas (E6 30 et 177), apparaît l'expression akkadienne *ana muḫḫiṣi uttēr*, « il (= le père) a rendu / j' (= la mère) ai rendu (la propriété) à elle (= la fille) ». Habituellement le syntagme *ana muḫḫi* dans les textes juridiques d'Emar est employé pour désigner la personne qui reçoit la réclamation ou qui est en charge d'une obligation (une dette, par exemple).<sup>6)</sup> Mais dans ces deux cas, il est possible que l'expression, non incluse dans les dictionnaires sous cette acception,<sup>7)</sup> soit la caractéristique de la pratique juridique d'Emar pour désigner l'acte de transfert de propriété à la fille en forme de dot indirecte. De cette façon, on pourrait comprendre un peu mieux la situation matrimoniale de ces deux textes (E6 30 et 177).

Le phénomène de la dot indirecte est attesté aussi dans autres zones et époques du Proche-Orient ancien, par exemple dans les textes de la Mésopotamie paléo-babylonienne,<sup>8)</sup> néo-babylonienne<sup>9)</sup> ou dans les textes de Nuzi.<sup>10)</sup> La formule akkadienne concrète qui exprime la dot indirecte dans les textes paléo-babyloniens et de Nuzi est : *X seqel kaspi ina sissiktim* (paléo-bab.) / *qanni* (Nuzi) *'NP rakāsum*, « attacher X sicles d'argent à l'ourlet de 'NP ». <sup>11)</sup> On peut donc constater que, bien qu'il y ait des coïncidences entre la Mésopotamie (archives paléo-babyloniennes, Nuzi) et la Syrie (Emar) en ce qui concerne le droit matrimonial, il existe clairement des différences pour les expressions juridiques employées dans ces deux ensembles documentaires.

1) Nous remercions vivement Sophie Démare-Lafont (EPHE, Paris), Brigitte Lion (Université François-Rabelais, Tours) et Juan Pablo Vita (CSIC, Zaragoza) d'avoir discuté avec nous les idées de cette note.

2) « Bridewealth and Dowry in Africa and Eurasia », dans J. Goody / S. J. Tambiah, *Bridewealth and Dowry*, Cambridge 1973, 20.

3) Voir en général J. J. Justel, *La posición jurídica de la mujer en Siria durante el Bronce Final. Estudio de las estrategias familiares y de la mujer como sujeto y objeto de derecho*, Zaragoza 2008, 55-56. T. L. Undheim, *Late Bronze Age Middle Euphrates Wills in the Context of their Ancient Mesopotamian Analogues: a Window on Emar Society*, thèse inédite, Hebrew Union College / Jewish Institute of Religion 2001, 32 n. 36, propose d'autres textes (E6 70, E6 112, E6 180, E6 202, ASJ 13 24, ASJ 13 30), mais ils sont trop fragmentaires pour y reconnaître le phénomène exposé.

4) J. M. Durand, *RA* 84 (1990), 67, propose une autre reconstruction et une autre situation familiale : « la fille a reçu un douaire équivalent à sa dot et elle se mariera par ses propres moyens, sans que ses frères aient à la doter ». Pour sa part, la traduction de *terḫatu* par D. Arnaud est « dot ».

5) Voir spécialement le parallèle biblique (Gn. 31, 15) proposé par J. P. Vita, « The Patriarchal Narratives and the Emar Texts: A New Look at Genesis 31 », dans L. D'Alfonso / Y. Cohen / D. Sürenhagen (éds.), *The City of Emar Among the Late Bronze Age Empires: History, Landscape, and Society. Proceedings of the Konstanz Emar Conference, 25-26.04.2006*, Münster 2008, 231-241 (avec bibliographie).

6) Voir S. Seminara, *L'accadico di Emar*, Roma 1998, 476-479. En fait, G. Beckman, *Texts from the Vicinity of Emar in the Collection of Jonathan Rosen*, Pavia 1996, 86, avait identifié le phénomène de la dot indirecte en RE 67, qui contient aussi l'expression *ana muḫḫiši uttēr* (l. 7). Cependant, dans ce texte-là, il n'apparaît pas que la fille soit mariée. Il est plus probable, d'après la clause des ll. 8-10, que les parents aient contracté une dette, vendu leur fille et que, par RE 67, le père ait remboursé une partie de la dette à la créancière (*ana muḫḫiši uttēr*).

7) Voir seulement la référence sur la présence dans E6 177 du terme *terḫatu* dans CAD T 353a.

8) S. Greengus, « Bridewealth in Sumerian Sources », *HUCA* 61 (1990), 68.

9) K. Abraham, « The Dowry Clause in Marriage Documents from the First Millennium B.C.E. », dans D. Charpin / F. Joannès (éds.), *La Circulation des biens, des personnes et des idées dans le Proche-Orient ancien*, Paris 1992, 313.

10) J. Paradise, « A Daughter and her Father's Property at Nuzi », *JCS* 32 (1980), 205 ; *id.*, « Marriage Contracts of Free Persons at Nuzi », *JCS* 39 (1987), 23 n. 66 ; K. Grosz, « Dowry and Brideprice in Nuzi », *SCCNH* 1 (1981), 170.

11) Voir par exemple S. Dalley, « Old Babylonian Dowries », *Iraq* 42 (1980), 54-55 ; R. Westbrook, *Old Babylonian Marriage Law*, Horn 1988, 99-100 ; K. Grosz, « Some Aspects of the Position of Women at Nuzi », dans B. S. Lesko (éd.), *Women's Earliest Records from Ancient Egypt and Western Asia. Proceedings of the Conference on Women in the Ancient Near East. Brown University, Providence. Rhode Island Novembre 5-7, 1987*, Atlanta 1989, 169 n. 4.

Josué J. JUSTEL (jjustel@ieiop.csic.es),

Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo Diputados 19-21 Zaragoza (Espagne)

**68) Some Akkadian and Hittite equivalences** — Perusal of A. Kloekhorst's recently published etymological dictionary of Hittite<sup>1)</sup> has brought to light some possible equivalences between Hittite and Akkadian<sup>2)</sup>. Whether or not they are loanwords and in which direction any borrowing may have taken place remains uncertain. They are listed here in alphabetical sequence<sup>3)</sup>.

(1) Akk. *nē'u(m)*, *ne'û*, OAkk. *na'ā'um*, OAss. *neā'um*, "to turn back" (CDA, 251a) ; "umwenden" (AHw, 783f.) ; "to turn back ; to turn away, etc." (CAD N/1, 198-200)<sup>4)</sup>. The verb is very like Hitt. *nē*, "to turn" (EDHIL, 598f.), but this may be coincidence and the two verbs differ slightly in meaning<sup>5)</sup>.

(2) Akk. *samullu(m)*, *samallu(m)*, *sama(n)num*, is a tree of some kind (CDA, 315b ; cf. AHw, 1020b)<sup>6)</sup>. The variety of spellings indicates it to be a loanword. In one text (ABL 462) these trees are sent to Aššurbanipal's palace as logs<sup>7)</sup>. Whether or not this is same as Hitt. <sup>ḫ</sup>*šam(a)lu-*, "apple (tree)?" (EDHIL, 712f.) is uncertain<sup>8)</sup>. However, as Hoffner (1974, 114) notes : "the Hittites too used the apple tree for timber, since otherwise the offence of cutting a tree from another man's property [prohibited in Hittite Law 104] has no gain in view". Possibly both languages borrowed from a third (Sumerian?).

(3) Akk. *sā'u*, "bowl, basin" (PRU 6, 163 r. 4') occurs in Ugaritic Akkadian and has the GĪŠ determinative<sup>9)</sup>. The same determinative is used with Hitt. <sup>ḫ</sup>*zāu*, "container, vessel, plate". According to Kloekhorst : "This word occurs quite often in rituals and probably denotes some kind of container, vessel or plate", adding : "it is likely that the word is not of IE origin" (EDHIL, 1033).

(4) Akk. *taruallinnu*, denoting a household utensil made either of wood or ivory, occurs in texts from Nuzi and is considered to be a Hurrian word<sup>10)</sup>. Interestingly, Hitt. <sup>ḫ</sup>*taruyāli-* may mean "pestle" (EDHIL, 849)<sup>11)</sup>, which is also a household item made of wood. Whether these two words mean the same is uncertain.

(5) Akk. *urû*, "eine Schüssel" (AHw, 1435f.)<sup>12)</sup> ; "a bowl" (CDA, 427), occurs in LB and Nuzi texts. It may explain Hitt. <sup>ḫ</sup>*urā-*, "a vessel?", on which Kloekhorst comments : "No clear meaning, no etymology" (EDHIL, 925).

(6) Emar Akk. *wattu*, "pigeon", is written *PI-at-tu*, and glossed *summatu*, "(female) dove, pigeon" (Emar 555:71')<sup>13)</sup>. This is remarkably similar to Hitt. *wattai-*, "bird" (KBo 4.2 ii 32). According to Vanséveren<sup>14)</sup> the Hittite term is of foreign origin. However, Kloekhorst (EDHIL, 987) comments : "Because of the diphthong-stem, it is likely that this word is inherited. Nevertheless, I do not know of any cognates". Several other Hittite loanwords are to be found in Emar Akkadian<sup>15)</sup>.

(7) Eblaite *ziru* is a vessel with a capacity of ten šila<sup>16)</sup> of unknown etymology, although it seems to have been made of clay<sup>17)</sup>. In Hittite, the term *zēri* means “the cooking cup” (EDHIL 1034f.)<sup>18)</sup> and it also occurs in the derivative <sup>(#B)</sup>*zeriyalli*, “cup-holder” and in the compound noun *āššuzēri*, “good-cup”<sup>19)</sup>.

1) A. Kloekhorst, *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon* (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 5 ; Leiden 2008), here abbreviated as EDHIL.

2) For a recent list of such loans see J.G. Dercksen, “On Anatolian Loanwords in Akkadian Texts from Kültepe”, ZA 97 (2007) 26-46. My thanks to Jordi Vidal for help with this reference.

3) Is it merely coincidence that Hitt. *kartae-*, “to cut off”, cognate with Sanskrit *kart-*, “to cut (off)” (EDHIL, 455f.), is similar to Semitic verbs with the same meaning such as Akk. *karānu*, “to slice, cut off” (CDA, 149b) and Heb. *kārat*, “to cut off” (HALOT, 500f.)?

4) For possible Afrasian cognates see V.E. Orel - O.V. Stolbova, *Hamito-Semitic Etymological Dictionary. Materials for a Reconstruction* (HdO I/18 ; Leiden 1995) 410 §1908.

5) For its IE etymology and the Pre-Hittite reconstructed form /né'e/ see EDHIL, 600.

6) Note also Akk. *samānu*, *samunu*, *samālu*, *samallu*, *samullu*, *šamullu*, “(a tree)” (CAD S, 112f.).

7) As noted in CAD S, 112. It is suggested there (p. 113a) that the tree may be “white sandalwood” and in any case was “an “Eastern” tree”.

8) For a discussion of the type of tree in question see H.A. Hoffner, *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor* (AOS 55 ; New Haven 1974) 114.

9) Discussed in J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription* (HSS 32 ; Atlanta 1987) 170 ; as he notes, the determinative (giš) shows that the bowls mentioned there are made of wood. For other possible equivalents in Semitic languages see my “Non-Semitic Words in the Ugaritic Lexicon (7)”, UF 40 (2009) [in the press].

10) See CAD T, 279a ; AHW, 1336b and CDA, 401. However, several Hittite loanwords also end in *-innu(m)*, e.g. *kupuršinnu*, *kuršinnu* and *upatinnum*. For a discussion of this ending see Dercksen 2007, 39-43. He concludes (p. 41) : “In the majority of cases ... the ending can be shown to be *-n-* or *-nn-* and is attached to a word of Hittite origin”.

11) The Hitt. word derives from *tāru-*, “wood” ; see EDHIL, 849.

12) In one text (HSS 15, 133, 46) it is made of bronze (*šiparri*) and in another (CT 23, 26, 7) it has the determinative DUG.

13) E.J. Pentiuć, *West Semitic Vocabulary in the Akkadian Texts from Emar* (HSS 49 ; Winona Lake 2001) 139. For other Semitic cognates see SED II, 321 No. 252.

14) S. Vanséveren, *Nisili. Manuel de langue hittite*, vol. I. (Lettres orientales 10. Leuven 2006) 107.

15) See Pentiuć 2001, 28, 76, 78, 109, 110, 141f., 171, 179f., 184 and 192.

16) Mentioned by A. Archi, “Minima eblaïtica 19 : *na-gu-lum/naqqurum/*”to engrave”, NABU 2005/40 ; see Archi, Iraq 61 (1999) 157.

17) Cf. O. Bulgarelli, “A proposito di TM.75.G.2286”, NABU 1999/35.

18) Kloekhorst (EDHIL, 1035) suggests a derivation from Hitt. *zē-<sup>ar(i)</sup>*, “to cook”.

19) I.e. *āššu-* “good” + *-zēri-*, “cup” ; cf Vanséveren 2006, 116 and EDHIL, 225.

W.G.E. WATSON [wilfwatson@talktalk.net](mailto:wilfwatson@talktalk.net),  
11 Park Drive, MORPETH, NE61 2SY (Grande-Bretagne)

**69) Ištar of Babylon in ‘Day-One Temple’\*** — The aim of the present article is to propose the identity of the É U<sub>4</sub>-1-KÁM ‘Day-One Temple’ (hereafter ‘DOT’) as a residence of the goddess ‘Ištar of Babylon’. The existence of a treasury house or sacrarium attached to DOT is also proposed in the course of this investigation.

DOT is often mentioned in cuneiform texts written in Babylon under the Seleucids and Arsacids such as the (Astronomical) Diaries,<sup>1)</sup> Chronicles,<sup>2)</sup> and administrative texts from the Raḥīm-Esu archive.<sup>3)</sup> This last item consists of a group of texts written mainly in 218-219 SE (= 94/3-93/2 BC).

Scholars have assumed DOT to be the house for *akītu*, the New Year Festival of Babylon,<sup>4)</sup> largely on the basis of -204C Rev.14-17, which tells us that King Antiochus III, who was visiting Babylon, came out from the palace to Kasikilla, the main gate of Esagil’s precincts,<sup>5)</sup> and then went to DOT. This took place on Nisānu 8, 107 SE (Seleucid era) = 205/4 BC, whereby it will be remembered that Nisānu 8 was the day of Marduk’s annual procession from his temple, Esagil, to *bīt akītu*, the ‘New Year Festival House’ located outside the northern inner wall of Babylon.<sup>6)</sup> This passage does suggest that DOT was used as *bīt akītu* at least in 107 SE, but it is worth noting that DOT and *bīt akītu* are mentioned separately as the sites of sacrifices in a document from the Raḥīm-Esu archive written in 219 SE, namely in AB 244 : 6-12 and 13-17.<sup>7)</sup>

In this article, we would like to focus on a hitherto unnoticed aspect of DOT. Some events reported in the Diaries from the Seleucid and Arsacid periods suggest that the goddess ‘Ištar of Babylon’ resided in DOT. In what follows, we present a brief description of such events and propose some new restoration and reinterpretation of the text of **Case 3**.

1 According to -204C, King Antiochus III entered DOT and then sacrificed to 'Ištar of Babylon' (-204C Rev. 17-18. A part of the passage is referred to above).

2 According to -171B, <sup>16</sup>GAL ERÍN<sup>meš</sup> KUR [URÍ<sup>ki</sup>] 'General of [Akkad],'<sup>8)</sup> the commander of the Seleucid army in Babylonia, entered Babylon on Abu 11, 140 SE = 172/1 BC ('Rev. 1'-2'). Then, on Abu 13 he entered DOT ('Rev. 4') and made a sacrifice in the following manner :

-171B 'Rev.

Transliteration

5' <sup>1</sup>ina<sup>1</sup> IGI šá<sup>d</sup> INNIN TIN-TIR<sup>ki</sup> AGA<sup>meš</sup> DINGIR<sup>meš</sup> GAL<sup>meš</sup>  
 6' <sup>1</sup>šá<sup>1</sup> ina lib-bi šak-nu 3 SISKUR.SISKUR<sup>meš</sup> ana<sup>d</sup> EN<sup>d</sup> GAŠAN-ía<sup>d</sup> INNIN TIN-TIR<sup>ki</sup>  
 7' <sup>1</sup>DINGIR<sup>meš</sup> GAL<sup>meš</sup> u ana bul-tu šá LUGAL<sup>meš</sup> DÛ-uš

Translation

5' Before Ištar of Babylon and tiaras of the great gods  
 6' which were placed inside (of DOT), three (sheep) offerings to Bēl (Marduk), Bēltiya (Marduk's divine consort, Šarpānitu), Ištar of Babylon  
 7' and the great gods, and for the life of the kings (Antiochus IV and his co-king and nephew, Antiochus) he sacrificed.

3 According to -187A 'Rev. 4'-18', King Antiochus III visited Babylonia again in Šabātu, 124 SE (= 188/7 BC). This time he visited Babylon, Borsippa and Seleucia on the Tigris. On Šabātu 4, he entered DOT of Babylon and made a sacrifice. These events are recorded in lines 'Rev. 10'-11'. Although about a half dozen signs are lost at both ends of each line, the phrase referred to in Case 2 above helps us to restore these lines as follows :

-187A 'Rev.

Transliteration

10' U<sub>4</sub> BI ana É U<sub>4</sub>-1-KÁM KU<sub>4</sub> GU<sub>4</sub><sup>meš</sup> u UDU-SISKUR.SI[SKUR<sup>meš</sup> ma-ru-tú<sup>2</sup>]  
 11' [<sup>1</sup>ina IGI<sup>d</sup> INNIN T]IN-TIR<sup>ki</sup> AGA KÛ.GI [u] pi-šá-an-nu KÛ.GI šá<sup>d</sup> GAŠAN-ía<sup>d</sup> u TÚG SÍG.SAG šá<sup>m</sup>PA-NÍG.DU-ŠEŠ LUGAL šá<sup>d</sup> ina É bu-[še-e šak-nu DÛ-uš]

Comments

10' *ma-ru-tú* : *marātu* 'fattened' is used in the Dairies and the Chronicles several times as an epithet for offering animals (-144 Rev.' 18 ; -124A 'Rev.' 20 ; BHP 12 [= ABC13b] 3'-8').

11' The location of the sacrifice : [<sup>1</sup>ina IGI<sup>d</sup> INNIN T]IN-TIR<sup>ki</sup> '[before Ištar of] Babylon' can be restored on the basis of -171 B 'Rev.5' (see Case 2 above).

É bu-[še-e] : *būt bušē* 'treasury house' is also attested in line 12' of the same Diary. For the restoration, see also : Del Monte, *Testi* (see Note 1), 67.

Translation

10' On this day (i.e. Šabātu 4), he (= Antiochus III) entered the Day-One Temple. Bulls and [fattened (?)] sheep offer[ings]  
 11' [before Ištar of] Babylon, a gold tiara [and] a gold casket of Bēltiya, and a purple garment of King Nebuchadnezzar, which were [placed] in the trea[sury] house [he sacrificed.]

4 According to -126A Rev.' 4-5, the sacrifices, which had been interrupted for a certain time, were performed (?) 'to Bēl, Bēltiya and Ištar of Babylon' in DOT on Araḥsamna 25, 185 SE (127/6 BC). The interruption was probably caused by the war between Arsacids and King Aspasinē of Mesene, who had occupied Babylon from Arsacids. According to the same Diary ('Obv. 6'-9'), Timarchus, the former Arsacid garrison commander (of Babylon?), entered (probably recaptured) Babylon with a Median corps on Araḥsamna 4.

Case 2 and Case 3 (though partly restored) attest to sacrifices performed 'before Ištar of Babylon' (probably one of her statues). This suggests that DOT was one of the residences of the goddess (Eturkalamma in the precincts of Esagil is also known as her residence<sup>9)</sup>) at least in the first half of the 2nd century BC.

These cases also provide evidence that divine or ceremonial goods were separated from their owner gods and stored in DOT. In addition, we have another attestation for goods being stored in DOT in one Diary from the Arsacid period.

5 According to this Diary, -124B 'Rev.' 14'-16', King Aspasinê of Mesene took a throne from the royal palace in Babylon and dedicated it to Marduk. This dedication was probably performed in 184 or 185 SE (128/7 or 127/6 BC), during his occupation of Babylon. On Tebētu 15, 187 SE (= 125/4 BC), however, the 'Governor of Babylon (*pāḥāt Bābili*)' and *puliṭē ša ina Bābili*, i.e. the Greek citizens in Babylon, seized and took away the throne from DOT.<sup>10)</sup> Until that time, the throne had probably been kept in DOT.

Case 3 suggests, furthermore, that there was a *bīt bušē*, i.e. treasury house attached to DOT for the keeping of goods. The goods stored in DOT belonged to Bēl-Marduk (Case 5), Bēltiya-Šarpānītu (Case 3), 'the great gods' (Case 2), and King Nebuchadnezzar (Case 3). This Nebuchadnezzar is probably to be identified with the well-known Nebuchadnezzar II of the Neo-Babylonian Dynasty, who may be seen as representing the glorious past of Babylonia. The others are the usual gods of the Babylonian pantheon as depicted in the Diaries and Chronicles in the 3rd and 2nd centuries BC. According to these sources, sacrifices performed in Esagil and its precincts are usually dedicated 'to Bēl, Bēltiya, and the great gods.'<sup>11)</sup> It is only in the case of the sacrifices in DOT that 'Ištar of Babylon' is mentioned instead of, or in addition to these gods (See Cases 1, 2 and 4).<sup>12)</sup> One explanation for this would be, once again, that DOT was being used as a residence of 'Ištar of Babylon' from the end of the 3rd century BC to the latter half of the 2nd century BC.

\* I wish to thank Hidemi Takahashi for his suggestions on the revision of my manuscript.

1) The Diaries have now been edited in: Abraham J. Sachs, & Hermann Hunger, *Astronomical Diaries and Related Texts from Babylonia* (= *ADRTB*), Vols. 1-3 (Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1988-1996); Giuseppe F. Del Monte, *Testi dalla Babilonia ellenistica* Vol.1, *Testi cronografici* (Pisa; Rome: Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 1997), 1-182.

2) Irving Finkel and Robartus J. Van der Spek are preparing a new corpus of the Chronicles after Alexander the Great titled *Babylonian Chronicles of the Hellenistic Period* (= *BCHP*). A preliminary edition of this corpus can be found at: <http://www.livius.org/cg-cm/chronicles/chron00.html> (top page, accessed November 8, 2008). See also: Del Monte, *Testi* (see Note 1), 183-206.

3) Most of the tablets were edited in: Robartus J. van der Spek, "Cuneiform Documents on Parthian History: the Raḥimesu Archive," in *Das Partherreich und seine Zeugnisse*, ed. Josef Wiesehöfer, *Historia Einzelschriften* 122 (Stuttgart: Franz Steiner, 1998), 205-258; Karlheinz Kessler, "Hellenistische Tempelverwaltungstexte: Eine Nachlese zu CT 49," in *Assyriologica et Semitica: Festschrift für Joachim Oelsner anlässlich seines 65. Geburtstages am 18. Februar 1997*, ed. Joachim Marzahn & Hans Neumann, *AOAT* 252 (Münster: Ugarit-Verlag, 2000), 213-241, esp. 218-223.

For a general discussion taking into account unpublished texts, see: Michael Jursa, *Neo-Babylonian Legal and Administrative Documents: Typology, Contents, and Archives* (Münster: Ugarit-Verlag, 2005), 75-76, esp. 76 n. 502.

4) van der Spek, "Cuneiform Documents (see Note 3)," 225; van der Spek's commentary on BCHP 15: [http://www.livius.org/cg-cm/chronicles/bchp-gold/theft\\_2.html](http://www.livius.org/cg-cm/chronicles/bchp-gold/theft_2.html) Commentary (accessed November 8, 2008); Tom Boiy, *Late Achaemenid and Hellenistic Babylon*, *OLA* 136 (Louvain: Peeters, 2004), 85-86; cf. Gilbert J. P. McEwan, "Arsacid Temple Records," *Iraq* 43 (1981): 131-143, esp. 135.

5) For the position of Kasikilla, see: Boiy, *Late Achaemenid and Hellenistic Babylon* (see Note 4), 83; cf. Andrew R. George, *Babylonian Topographical Texts*, *OLA* 40 (Louvain: Peeters, 1992), 421-422.

6) For the program of *akītu* in the Seleucid and Arsacid periods, see: Marc J. H. Linssen, *The Cults of Uruk and Babylon: The Temple Ritual Texts as Evidence for Hellenistic Cult Practices*, *CM* 25 (Leiden; Boston, MA: Brill-Styx, 2004), 79-86; Boiy, *Late Achaemenid and Hellenistic Babylon* (see Note 4), 277-279.

The exact position of *bīt akītu* is still now under discussion. For this problem, see: Arno Kose, "Kritische Bemerkungen zum vermeintlich gefundenen Bit Akītu von Babylon," *BaM* 35 (2004): 39-57; cf. Jürgen Schmidt, "Das Bit Akītu von Babylon," *BaM* 33 (2002): 281-317.

7) McEwan, "Arsacid Temple Records (see Note 4)," 132-134 (copy, transcription, and translation); van der Spek, "Cuneiform Documents (see Note 3)," 234-235 (transliteration and translation).

8) The restoration is highly probable because the title occurs frequently in the Diaries (-144 'Obv. 36'; -137D Rev.' 26; *et passim*).

9) The restoration is highly probable because the title occurs frequently in the Diaries (-144 'Obv. 36'; -137D Rev.' 26; *et passim*).

10) For the details of this event, see: Robartus J. van der Spek, "The Theatre of Babylon in Cuneiform," in *Veenhof Anniversary Volume: Studies Presented to Klaas R. Veenhof on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*. ed. W. H. van Soldt (Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 2001), 445-456, esp. 451-453.

11) BCHP 12 (= ABC 13b) 3'-8' (performed in 88 SE = 224/3 BC); -178C 'Rev. 18'-22'; -144 Rev.' 17-20; -137D Rev.' 26-28; et *passim*.

12) There is one further attestation of a sacrifice 'to Bēl, Bēltiya and Ištar' in the Diaries (-163B Obv.' 17). This attestation, however, does not contain any information about the location of the sacrifice.

Yasuyuki MITSUMA, Ph. D. Student, E-mail : [licorne@soleil.ocn.ne.jp](mailto:licorne@soleil.ocn.ne.jp)

The University of Tokyo, 1490-3, KAMIHANAWA, NODA-SHI, CHIBA-KEN, 278-0033 (JAPAN)

**70) *Aula Orientalia Supplementa* 23 65** — Nous avons eu l'occasion de regarder au musée de Damas cette tablette publiée par D. Arnaud et repris ensuite rapidement par A. Cavigneaux dans *Aula Orientalis* 25, 2007, p. 319-320. Si l'interprétation de D. Arnaud qui y voit une version de "Ba'al se construit sa maison" doit effectivement être abandonnée au profit d'une version atypique du lâcher des oiseaux par le protagoniste (anonyme) du Déluge, voici néanmoins les remarques que nous a inspirées ce texte :

a) Le début du texte est une prise oraculaire, non un rêve auspiceux. L. 2, le texte porte clairement *ina máš\*-ia* : "(Aya se tint) dans mon présage". Pour cette façon de dire (ND *ina tērēti-ia izziz*), cf. les remarques de M. Anbar, « L'activité divinatoire de l'*āpilum* », *RA* 75, 1981, p. 91, reprises dans *FM* VII, p. 137-140. *Šuttu* « rêve » se dirait plutôt *máš-ge<sub>6</sub>*. On est d'ailleurs au moment privilégié pour prendre des présages, soit le *rēš warhim*, comprenant la fin du mois et les 2 premiers jours du début du mois suivant ; c'est alors le moment de la *tēbibtum*. Il n'est pas impossible d'ailleurs que le *pi-i bi-ib-li* de la l. 1 représente une modernisation d'une plus ancienne formulation, comme celui de A. 180 (cf. *MARI* 2, p. 220) où l'on trouve *iti i-bi-ib-ma ... te-re-tim ... a-na u<sub>4</sub> 30-kam e-[pu-úš]* = « (Le moment où) le mois (commençant) a été calculé et... j'ai pris les présages pour 30 jours ». Cela est remarquable car il semble que le héros anonyme prenne les présages mois par mois et qu'il s'attende à savoir de la sorte si la fin de l'épreuve est arrivée.

De toute façon, le texte est bien compréhensible : le *pi biblim*, c'est-à-dire « le début du *biblum* », doit représenter le moment au tout début du matin de la prise des présages, lorsque le jour recommence, puisqu'il ne semble pas qu'il y ait eu de prise oraculaire nocturne. L'*um biblim* est bien connu à Mari (cf. *LAP* 18, p. 124-125) ; c'est la raison pour laquelle nous ne traduisons pas comme A. C. « Lors de l'inondation ». Nous ne comprenons pas, par ailleurs, non plus, la note de D. A. « Je vois dans *bi-ib(i)-li* une variante phonétique, inédite à ce jour de *bubbulu*. La lecture "longue", hypothétique, permet de rapprocher davantage les deux mots. »

b) Les deux signes URUDU au lieu de UG sont parfaitement clairs sur la tablette, à cette réserve près que le premier, l. 4, est usé, comme s'il avait été érasé. Une lecture UG est totalement exclue.

c) À la fin du texte, nous lisons *ú-ša-tík\* kap-pí-ša*. Le signe est GÚ, non KÍL (D. A.) ni *ni-hi* (A. C.) car le signe HI est écrit différemment dans le texte (cf. l. 10). Il doit donc s'agir d'une forme de *natākum*. Nous comprenons que la colombe fit en se posant tomber les gouttelettes de pluie de ses plumes, c'est-à-dire « elle s'ébroua ». La pluie du déluge devait continuer.

d) L. 14, le HU après *ku-ma-a* est parfait et nullement un RI.

NOTE : Ces lignes étaient rédigées lorsque notre ami G. del Olmo Lete nous communique l'intéressant article de M. Dietrich, « Der Einbau einer Öffnung in den Palast Baals », *UF* 39, 2007, p. 117-133, pas encore arrivé à Paris. Dans la mesure, toutefois, où M. D. suit les lectures de D. Arnaud, cela n'appelle pas de remarques supplémentaires de notre part, si ce n'est que nous partageons évidemment sa compréhension de *biblum* ; toutefois, nous sommes en désaccord avec sa remarque à propos de *rēš warhim* = am Anfang des Monat ("Da mit dem Neumondtad ein neuer Monat beginnt... besteht für die Übersetzung "à la fin du mois"... kein Anlaß, die einen Bezug zum Vormonat herstellt.")

Jean-Marie DURAND et Lionel MARTI, Institut du Proche-Orient Ancien, Collège de France ; PARIS.

**71) Notes de lecture : *Enki et Ninḫursaġa*<sup>1)</sup>** — Ayant été amené, dans le cadre de mon enseignement, à retravailler *Enki et Ninḫursaġa*, je livre dans cette note les principales modifications à la traduction que j'ai publiée voilà plus de vingt ans (Attinger 1984). Nombre d'entre elles ont déjà été intégrées dans Attinger 2007<sup>2)</sup>, mais sans justification philologique. Dans le cadre de cette note, je m'en suis normalement tenu à une analyse purement grammaticale et lexicale, sans entrer dans la discussion des nombreuses interprétations proposées ces dernières années, d'autant plus qu'elles ne me semblent souvent guère être étayées par le texte<sup>3)</sup>.

**Ll. 1 ± // 3.** Toutes les traductions suggérées pour e-ne ba(-am<sub>3</sub>)-me-en-ze<sub>2</sub>-en (v. en dernier lieu Katz 2007 :572 n. 21) sont orthographiquement, grammaticalement et/ou sémantiquement difficiles. Au niveau purement formel, le plus simple serait d'y voir un impératif 2' pl. d'un "verbe composé" e-ne ba, non attesté par ailleurs, mais que l'on pourrait rapprocher de e-ne du<sub>1</sub>/e/di "se délasser"<sup>4)</sup>. Cette hypothèse semble toutefois infirmée par i-lu e-ne ba-am<sub>3</sub>-me dans *CT* 58, 9 i 15' (comp. ll. 17' et 19'), discuté récemment par M. Civil (*ASJ* 22 [2000, paru en 2005] 40 avec n. 8). Civil propose de voir dans e-ne "an exclamation ('how!' or the like),

occupying the same slot as the interrogatives, and perhaps even related to them" (l.c.)<sup>5</sup>). Il traduit *EnkNinḫ*. 1 "it is a clean town, and how you (like to often(?)) say it!". Une séquence préfixale ba-am<sub>3</sub>- (ne remontant pas à ba-an-, comme c'est par ex. le cas dans LSU 328, 361, 361a, GEN 140 r, etc.) serait toutefois singulière.

**Ll. 7 // 10.** Tant u<sub>3</sub>-bi<sub>2</sub>-in-nu<sub>2</sub> (A) que u<sub>3</sub>-bi<sub>2</sub>-nu<sub>2</sub> (B) sont clairement des formes verbales transitives (pace Streck 2002 :204 n. 53 ; cf. Attinger 1984 :33) ; peut-être "Après que l'on a fait s'étendre<sup>6</sup>) à Dilmun celui qui était seul". — -NE (dans AŠ-ni-NE) m'est incompréhensible.

**Ll. 13-30.** Ce passage ne dépeint pas un état paradisiaque, mais Dilmun encore privée d'eau (ll. 35 sq.), avant l'apparition de toute vie terrestre (v. en dernier lieu P. Attinger, *BiOr*. 64 [2007] 661 et n. 8 ; Katz 2007 :577 sq.). **L. 15.** Avec un fauve comme agent, saḡ ḡeš ra(-ra) signifie plutôt "assaillir, se jeter sur/contre" que "tuer" (cf. surtout GEN 26 // et *Ninḡešzida B* 5).

**L. 26.** Litt. peut-être "Une jeune fille, ne se baignant pas, ne jetait pas ses eaux dans la ville" = "Aucune jeune fille ne se baignait, nulle qui répandit les eaux (usées) dans la ville" (conjectural) ; pour a-ni au lieu du "théorique" a-a-ni (a = /eH/!), cf. par ex. GEN 288.

**L. 27.** La traduction de MI.NE par "It is getting dark!" (Jacobsen 1987 :186, qui lit probabl. ḡe<sub>6</sub>-de<sub>3</sub> ; accepté par *ETCSL* 1.1.1, Pettinato 2001 :157(?), Streck 2002 :206 et Katz 2007 :576) suppose l'existence d'une base verbale ḡe<sub>6</sub>, ce qui serait sans parallèle. Pour sauver l'idée, on pourrait lire ḡe<sub>6</sub>-ne "cette nuit", mais je n'y crois guère. Digne d'être notée est toutefois l'association du passage d'un canal et de l'ombre (ḡessu) dans A. Cavigneaux/V. Donbaz, *Or*. 76 (2007) 298 :15' // 301 :10.

**L. 28.** niḡir-e n'est pas nécessairement fautif (ainsi Attinger 1984 :36). Comme gu<sub>7</sub> "manger", naḡ/na<sub>3</sub>-na<sub>3</sub> "boire", du<sub>1</sub>/e/di "parler" et quelques autres verbes, niḡen<sub>2</sub>/ni<sub>10</sub>-ni<sub>10</sub> pourrait être construit transitivement<sup>7</sup>) même s'il n'est pas suivi d'un objet ; traduire alors "Aucun héraut ne faisait sa ronde dans les régions frontières dont il avait la charge".

**Ll. 42-46 (± // 54-57).** "[Des récipients giri (giri<sub>6</sub>) apportés de GABA(.)EZEN, des ... de Nanna, des 'bouches' d'où l'eau jaillit sans cesse sur la terre, puisse Utu, qui se tient au ciel, t'apporter de l'eau douce (venant) de la terre], faire monter de l'eau dans tes grands ...!"]

**Ll. 43 // 54.** La lecture de DU n'est pas assurée ; de<sub>6</sub>-a semble le plus probable, "gub-a" (la plupart des auteurs, à en juger par la traduction "standing" v.s.) est orthogr. à peine crédible. — Si l'on traduit "rive/côte d'EZEN" (ainsi la plupart), cela implique soit un ordre des mots tout à fait inusuel (attendu gaba EZEN<sup>ki</sup>-na-ta DU-a), soit la non-notation d'un double génitif (le moins invraisemblable). L'alternative serait de voir dans GABA.EZEN<sup>ki</sup> un toponyme (inanalysable pour nous).

**L. 44 ± // 55.** Copie et photo ont l'e<sub>2</sub><sup>17</sup>(-)ŠE+SUḪUR(-)si (lecture de C. Mittermayer), ce qui exclut les traductions du type "haut temple" (avec SUḪUR = *šahūru*).

**Ll. 46 // 57.** La traduction fréquente de GIRI<sub>3</sub>(-)ma-an gal-la par "grand(e)s bassins/citernes" est purement *ad hoc* et assez problématique, car on a apparemment affaire à un génitif interne ("GIRI<sub>3</sub> du/des grands ma-an").

**Ll. 47 sq. ± // 58 sq.** "Puisse ta ville/Dilmun s'abreuver (...)" plus vraisemblable que "Puisse-t-il abreuver ta ville/Dilmun (...)". **B ii 6 = I. 51f.** Pour du<sub>8</sub>-ši-a<sup>18</sup>dušū, P. Steinkeller a proposé récemment "chlorite" ou "steatite" (*Journal of Magan Studies* 1 [2006] 2-7). **B ii 9 = I. 51i.** <sup>na</sup>šu-min<sub>3</sub> est un outil typique du forgeron ; il désigne soit un type de marteau, soit l'enclume (v. en dernier lieu M. Civil, *AulOr*.-S 22 [2006] 132 sq.). En ce qui concerne <sup>na</sup>U, on peut hésiter entre <sup>na</sup>šuš pour <sup>na</sup>šu "muller" (ainsi Civil, *op. cit.* 132) et na<sub>4</sub> šu<sub>4</sub>-k pour na<sub>4</sub> šu<sub>4</sub>-k, "a stone used as a hammer to work on the anvil" (Civil, l.c.). En faveur de la seconde possibilité plaide tant le contexte que Gud. Cyl. A 16 :31 sq. <sup>na</sup>šu-min<sub>3</sub>-e u<sub>4</sub>-da-am<sub>3</sub> SIG<sub>4</sub> mu-na-ab-ge<sub>4</sub> / <sup>na</sup>esi<sup>8</sup>) na<sub>4</sub> šu<sub>4</sub>-ke, (suite cassée).

**L. 52.** "Alors, par Utu, en ce jour" (Kramer/Maier 1989 :25 ; cf. aussi Katz 2007 :586 avec n. 62) ; de même à la l. 64.

**Ll. 65 sqq.** Je ne crois plus aujourd'hui que Nintur/Ninḡursaḡa soit un autre nom de Ninsikila (de même en dernier lieu Katz 2007 :570).

**Ll. 65-69.** "Lui, qui était seul, pris d'une inspiration (subite), en direction de Nintur, la mère du pays, Enki, pris d'une inspiration (subite), creuse avec son pénis dans les talus, en direction de Nintur, plonge son pénis dans la cannaie, fait jaillir avec son pénis un immense et tendre manteau (de verdure)".

**Ll. 65 sq.** <sup>ḡeš-tu</sup>ḡeštu-ge tuku-a ne saurait signifier "intelligent" v.s. (tout le monde à part Römer 1993 :371 sq.) ; ma traduction par "pris d'une inspiration (subite)" (Attinger 2007 :61, litt. "(lui) que l'intelligence a saisi"), qui s'inspire de celle de Römer (1993 :371 sq.) "von dem Verstand Besitz ergriffen hat", reste toutefois très incertaine.

**Ll. 67 sq.** J'admets, aujourd'hui, avec Jacobsen (1987 :191), et après lui bien d'autres, que eg<sub>2</sub>(-)/a/ge (-)a ne recouvrent pas eg<sub>2</sub>/ge + a "eau" (ainsi en premier lieu Kramer 1945 :12), mais eg<sub>2</sub>-a/ge-a (locatif). Difficulté fait toutefois eg<sub>2</sub>-a au lieu de eg<sub>2</sub>-ga (comp. à Ur III par ex. *TCL* 2, 5600 :3 et *ITT* 5, 6864 ii' 10 et *passim* dans ce texte). Cette graphie pourrait s'expliquer par la recherche de parallélisme avec ge-a<sup>9</sup>).

**L. 69.** Lire peut-être bar-dul<sub>5</sub> maḡ du<sub>10</sub> ša<sup>10</sup>)-ba-ra-an-zi-zi, et comp. pour le sens métaphorique de bar-dul<sub>5</sub> *DI W* 27 : u<sub>2</sub> <sup>na</sup>bar-dul<sub>5</sub>-gen, bara<sub>3</sub>-bara<sub>3</sub>-ga-ḡu<sub>10</sub> "(Puissent mes moutons manger (...), l'herbe répandue partout comme un manteau *bardul!*". L'idée pourrait être qu'Enki prépare un lit de verdure avant de coucher



avec Nintur/Ninḫursaġa (allie les thèmes de la prospérité et de la sexualité). Les traductions reposant sur une lecture maḥ-ḫe (par ex. Jacobsen 1987:191, accepté par *ETCSL* 1.1.1 et Katz 2008:321<sup>11</sup>); J.S. Cooper, *Mél. Sjöberg* [1989] 88; Römer 1993:372) sont orthogr. à peine crédibles; dans ma banque de données, j'ai des centaines de maḥ-e (en comptant séparément les duplicats d'une seule et même ligne), mais pas un seul maḥ-ḫe<sup>12</sup>).

**Ll. 70 sq.** "Personne ne passera par le marais!" (comp. Bottéro/Kramer 1989:154, Kramer/Maier 1989:24 et Vanstiphout 1998:154) me semble aujourd'hui préférable à une traduction par le causatif; Enki rassurerait Nintur/Ninḫursaġa: étant seuls, ils ne risquent pas d'être surpris. "No man take me in the marsh!" (Jacobsen 1987:80, accepté par *ETCSL* 1.1.1 et Katz 2008:321) implique que le locuteur est Nintur/Ninḫursaġa, et qu'il faut donc lire \*mah-ḫe à la l. 69, ce qui, nous l'avons vu, est pratiquement exclu. Par ailleurs, le texte A écrit sinon /dab/ "prendre" avec l'usuel KU = dab<sub>3</sub> (ll. 151 sq. et 246), pas avec DIB = dab.

**Ll. 73 sq.** Sans exclure ma traduction antérieure<sup>13</sup>, je penche aujourd'hui avec C. Wilcke (cité dans Attinger 1984:38; comp. Bottéro/Kramer 1989:154 et Kramer/Maier 1989:25) pour la lecture -ka-ni: "Enki arrosa de sa semence (*réservée* à) Damgalnuna (la couchée du marais =) celle qui s'était couchée dans le marais, la sienne qui s'était couchée dans le marais"; mi-ni- (au lieu de mu-ni-) est toutefois un peu gênant (*ELS* 273-275). En ce qui concerne la l. 74, les traductions de Jacobsen 1987:191 ("Calm down O great spouse of the Prince, 'Enki had his mouth utter") et de Katz 2008:322 ("Enki<sup>14</sup>, his mouth uttered 'Oh Damgalnuna") sont non seulement sémantiquement plus que bizarres, mais laissent \*ka-ni (au lieu de l'usuel ka-ka-ni) inexplicé.

**Ll. 85 //.** Pour iti nam-munus-a, litt. "mois de la féminité", on peut hésiter entre "mois de l'enfantement" et "mois de la grossesse" (Bottéro/Kramer 1989:154; Vanstiphout 1998:155; M. Stol, *CM* 14 [2000] 2 avec n. 2). En faveur de la première possibilité pourrait plaider C 25 (= 127y), lu généralement [u<sub>4</sub> 9-bi] iti nam-munus-a-ni n[a-na]m, litt. "[Son (de la grossesse?) jour 9] fut son (de Ninimma) mois (de) la nam-munus" (les lignes précédentes ont u<sub>4</sub> n-bi iti n-bi na-nam). Pas entièrement exclue est toutefois une restitution [u<sub>4</sub> 9-bi iti 9-bi]; il faudrait alors traduire (litt.) "[Son jour 9, son mois 9], ce furent ses mois (de) grossesse".

**L. 86 //.** Malgré mes réticences en 1984 (p. 39), lire probabl. i<sub>3</sub>-li-gen<sub>7</sub>, i<sub>3</sub>-li-gen<sub>7</sub>, i<sub>3</sub> ḫi-nun-na-gen<sub>7</sub>, (cf. B. Alster/C.B.F. Walker, *Mél. Sjöberg* [1989] 9 avec n. 3).

**Ll. 89 //.** La traduction usuelle "Ninnisi sortit au bord du fleuve" (en lisant gu<sub>2</sub> i<sub>7</sub>-da-ke<sub>4</sub>-še<sub>3</sub> mi-ni-ib-e<sub>3</sub> ou gu<sub>2</sub> i<sub>7</sub>-da-ke<sub>4</sub> še<sub>3</sub>-mi-ni-ib-e<sub>3</sub>) n'a curieusement été remise en question que par Witzel (*Or.* 15 [1946] 252) et par moi-même (Attinger 1984:39); elle soulève toutefois des problèmes grammaticaux insolubles (tant -ke<sub>4</sub>-še<sub>3</sub> que še<sub>3</sub>-mi-ni- sont impossibles, -ni-ib- implique une forme verbale transitive)<sup>15</sup>.

**L. 127, C 2 = l. 127b, ll. 144, 174, 178.** Cf. H.L.J. Vanstiphout, *NABU* 1990/57 n. 15 et Katz 2008:25 n. 26. NI.BULUG<sub>3</sub>(-e) doit probabl. être lu i<sub>3</sub>-buluġ<sub>3</sub>(-e) "elle a grandi, elle est adulte". **C 2 = l. 127b.** Sur la photo, le signe suivant -e est probabl. UL (ul) (*ETCSL* 1.1.1). **C 4 = l. 127d.** Je ne puis identifier sur la photo le signe suivant <sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub>; ni ma<sub>2</sub> (lecture usuelle, mais comp. le ma<sub>2</sub> de la l. 11) ni abbar (ainsi la copie de Genouillac<sup>16</sup>) ne me semblent très vraisemblables. **C 7 sq. = ll. 127g-h.** Contrairement à ce que pense Katz (2008:324 n. 18), je ne vois pas dans nam- un préfixe négatif<sup>17</sup>. Sa propre traduction supposerait en sumérien des formes *marû*.

**Ll. 148 sqq.** Presque tout le monde admet qu'Uttu s'adresse à Enki. Elle lui demanderait, sur le conseil de sa mère (ainsi la plupart), de lui apporter des produits du jardin, où l'on voit souvent une sorte de "prix de la fiancée"<sup>18</sup>. Cette reconstruction ne tient toutefois pas compte du fait qu'aux ll. 168 sqq., Enki se fait passer pour le jardinier (v. aussi *infra* à propos de la l. 168). A mon sens, Uttu parle ici au jardinier (de même Römer 1993:377 et Pettinato 2001:165).

**Ll. 151 sq.** "Dans la maison, ma longe a été prise, Enki y a pris ma longe". A en juger par ces deux lignes quelque peu énigmatiques, et pour autant que "prendre la longe" soit vraiment une expression pour "devenir maître" (je ne connais pas de passage parallèle), Enki serait déjà le maître (l'époux?) d'Uttu (mariage inchoatif?), et sa faute consisterait une nouvelle fois à ne pas respecter les règles sociales, en l'occurrence le délai prescrit pour la consommation du mariage. Sémantiquement bien meilleur, mais problématique vu la forme *ḫamtu* de la l. 152, serait "Enki doit/va prendre ma longe" (ainsi en premier lieu M. Witzel, *Or.* 15 [1946] 255). La traduction de Jacobson (1987:198; acceptée avec des changements mineurs par *ETCSL* 1.1.1, Vanstiphout 1998:158, Tanret 2004:179 et Katz 2008:327) "and you will verily have hold of my halter, O Enki, you will verily have hold of my halter" est grammat. un peu plus facile (seul /n/ devant la base serait fautif), mais contextuellement à mon sens exclue (Uttu ne s'adresse pas à Enki; v. *supra* à propos des ll. 148 sqq.).

**L. 168.** Cf. P. Attinger, *RA* 81 (1987) 184; "se verdier les yeux" (igi si<sub>1,2</sub>-si<sub>1,2</sub>) est une allusion au nom du jardinier (en chef) d'An <sup>d</sup>igi-si<sub>1,2</sub>-si<sub>1,2</sub> "aux yeux verts" (W.G. Lambert, *RIA* 5 [1976-1980] 44; K. Volk, *Santag* 3 [1995] 172 sq.). Enki se déguise en jardinier pour parvenir à ses fins.

**L. 170.** Lire <gu<sub>3</sub>(?)> al-de<sub>2</sub>-de<sub>2</sub>-e, pas al-tub<sub>2</sub>-tub<sub>2</sub>-e (ainsi Attinger 1984:22).

**L. 172.** "Pour le 'Qu'il soit!'" pourrait être une expression volontairement ambiguë. Uttu comprend que fruits et légumes sont livrés conformément à sa demande, alors qu'Enki ne penserait qu'à assouvir ses propres désirs.

L. 178. Lire  $\text{hub}_2$  si-g/sig<sup>19</sup>) (M. Civil dans Attinger 1984:43). C'est un hapax, mais il peut être rapproché de  $\text{hub}_2$  dar (AK) "se précipiter, se hâter" ou "bondir",  $\text{hub}_2$  sar (AK) "courir, se précipiter", etc. A en juger par le signe,  $\text{hub}_2$  désigne une position caractéristique des jambes lors de la course, la danse et les acrobaties. Ma traduction de  $\text{hub}_2$  si-g par "sautiller" (Attinger 2007:67) n'est qu'une simple conjecture.

Ll. 179 sqq. L'hypothèse qu'Enki prend Uttu de force (Attinger 1984:3 et 43 à propos de la l. 186; Jacobsen 1987:184; P. Michalowski, *HANE/S* 6 [1994] 42; Pettinato 2001:165; Dickson 2007b:18 [avec hésitation]) est la seule à rendre compte de la l. 186, traduite de manière inexacte<sup>20</sup>) ou laissée non commentée<sup>21</sup>) par ceux qui pensent qu'Uttu était consentante.

L. 179. Les traductions du type "Enki aroused Uttu" (Kramer/Maier 1989:27, etc.) ou "Enki had got Uttu feeling good" (Jacobsen 1987:199, etc.) supposeraient en sumérien *ul mu-ni-in-ti*. Avec (litt.) "Enki fut enivré d'Uttu", la valeur moyenne de {ba} pourrait à la limite rendre compte de la séquence préfixale *im-m[a]-ni-in-t[i]*.

L. 181. "lui *tapa* les cuisses et la toucha (partout)" ou "*tapa* et toucha (ses) cuisses" (Attinger 2007:67/68 n. 63)<sup>22</sup>); comme il s'agit probabl. d'un viol, ma première traduction ("lui tapota les cuisses et la couvrit de caresses (?)") était assez malheureuse.

Ll. 188-195. Dans tous les exemples clairs de *ba-an-mu<sub>2</sub>/im-ma-an-mu<sub>2</sub>* que je connais, la forme verbale est intransitive; cela exclut pratiquement la traduction "elle (Ninḫursaġa) fit croître la plante ...".

L. 198. La copie (de Langdon!) a après *nam-bi* 'li<sup>1</sup>-bi<sub>2</sub>-x-x<sup>1</sup>, la photo ne m'est pas claire; *ETCSL* 1.1.1 lit *li-bi<sub>2</sub>-tar-re* (semble exclu), Katz 2008:330 n. 52 *li-bi<sub>2</sub>-ku<sub>2</sub>-de* (épigr. à la limite possible, mais orthogr. invraisemblable [-de au lieu de -de<sub>3</sub>]). Ma traduction "Le destin des plantes, moi, ne devrais-je pas le décréter?" (Attinger 2007:68) est purement contextuelle (comp. l. 217).

L. 217. "Il les (les plantes) *connut* dans leur coeur" = "il *connut* leur nature intime".

L. 220. Lire *im-mi-in-dur<sub>2</sub>-dur<sub>2</sub>-ru-ne-eš*. La forme verbale est clairement transitive; traduire peut-être "Elle (Ninḫursaġa) fit s'asseoir les Anunas dans la poussière" = (?) "A cause d'elle, les A. s'assirent dans la poussière".

L. 225. On peut hésiter entre *-ġa<sub>2</sub>-a(MIN)* et *-ġa<sub>2</sub> min*. Les A écrits "MIN" ne sont en soi pas rares, mais il n'y a pas d'autre exemple dans le texte A. Si l'on lit *min*, la place de *min* (devant *ĜEŠ.GANA<sub>2</sub>*) est inexplicable. — Le sens de *ĜEŠ.GANA<sub>2</sub>* n'est pas assuré; c'est soit la graphie ancienne *ġeš-gana<sub>2</sub>* de *ġeš-KIN<sub>2</sub> = kiškanū*, attestée en contexte dans *Gud. Cyl. A* 21:22<sup>23</sup>), soit un objet non identifié (A. Westenholz, *OSP* 2, p. 42 ad n° 18:2; M. Krebernik, *QdS* 18 [1992] 73:A1.16 et index p. 116; Å.W. Sjöberg, *HSO* 9 [2004] 262 sq. avec n. 15). J'ignore si c'est à ce *ĜEŠ.GANA<sub>2</sub>* que pense Jacobsen lorsque il traduit par "standard" (1987:201).

L. 226. Lire *KAD<sub>3</sub>KAD<sub>3</sub>* (C. Mittermayer, clair sur la photo). La traduction de "*peš<sub>3</sub>-peš<sub>3</sub>*" par "to anoint" (en premier lieu Jacobsen 1987:202) repose sur une équation isolée [*ŠU*].*KAD<sub>3</sub> = pašāšu* dans *Diri V* 88<sup>24</sup>). L'exemple du *ePSD* mentionné par Katz (2008:333 n. 58) n'est autre que notre passage!

L. 227. Langdon a copié le premier signe (invisible sur la photo) *ša<sub>3</sub>*, mais *ša<sub>3</sub>-ni* est orthogr. à peine crédible. Si la lecture *siki<sup>2</sup>* de Jacobsen (1987:202, à en juger par la traduction "hair(?)") n'est pas un "educated guess", mais repose sur une collation, possible serait "il dénoua/laissa flotter (au vent) sa chevelure".

Ll. 246-249. "Les Anunas prirent ses (de Ninḫursaġa) vêtements, les firent ..., en fixèrent le destin et en drapèrent ...".

L. 247. La lecture *DUN* ("warp") (Jacobsen 1987:202 et Katz 2008:335 avec n. 68) est à l'avis de C. Mittermayer impossible (email du 30 octobre 2008).

L. 248. Ma traduction présuppose que *-ma-* est une "faute" pour *-mi-*; comp. *ĤendH.* 243' A et *Lugale* 596 S<sub>2</sub> (épigr. incertain)<sup>25</sup>).

L. 249. Au cas où il faudrait lire *šu-sar<sup>1</sup>* (Katz 2008:335 avec n. 69; d'après C. Mittermayer [email du 30 octobre 2008] difficile, mais pas exclu), traduire "ils détordirent la corde".

L. 250. "Ninḫursaġa fit s'asseoir Enki dans sa vulve"; je crois aujourd'hui que l'hypothèse avancée pour la première fois par Kirk 1970:97 est correcte; à l'origine de la maladie d'Enki est le fait qu'il a mangé les plantes issues de sa propre semence. Tombé "enceint", il est incapable, en tant que mâle, de mettre au monde "ses petits" sans l'aide (et la vulve!) de Ninḫursaġa.

L. 269. On peut hésiter entre "Pour les petits que je (Ninḫursaġa) viens d'enfanter" et "(...) que tu (Enki) viens d'enfanter" (Attinger 2007:72 et n. 90; Katz 2008:338).

1. Abréviations : Attinger 1984 : P. Attinger, Enki et Ninḫursaġa, *ZA* 74, 1-52. — Attinger 2007 : P. Attinger, dans : P. Jovanovic, *Le Mensonge Universel* (Paris : Le jardin des Livres) 55-72. — Bottéro/Kramer 1989 : J. Bottéro/S.N. Kramer, *Lorsque les dieux faisaient l'homme* (Paris : Gallimard) 151-164. — Casey 1998 : R.A. Casey, *Inanna and Enki in Sumer : an ancient conflict revisited* (Ph. D. diss., University of San Francisco, California) 157-190. — Dickson 2007a : K. Dickson, Enki and the embodied world, *JAOS* 125, 499-515. — Dickson 2007b : K. Dickson, Enki and Ninḫursaġa : the trickster in paradise, *JNES* 66, 1-32. — Jacobsen 1987 : T. Jacobsen, *The harps that once ... Sumerian poetry in translation* (New Haven-London : Yale University Press) 181-204. — Katz 2007 : D. Katz, Enki and Ninḫursaġa, part one : the story of Dilmun, *BiOr.* 64, 568-589. — Katz 2008 : D. Katz, Enki and Ninḫursaġa, part two : the story of Enki and Ninḫursaġa, *BiOr.* 65, 320-342. — Kirk 1970 : G.S.

Kirk, *Myth : its meaning and functions in ancient and other cultures* (Berkeley-Los Angeles : Cambridge University Press) 91-98. — **Kramer 1945** : S.N. Kramer, *Enki and Ninĝursag : a Sumerian "paradise" myth*, *BASOR* 55 1. — **Kramer/Maier 1989** : S.N. Kramer/J. Maier, *Myths of Enki, the crafty god* (New York-Oxford : Oxford University Press) 22-30 et 209-211). — **Leick 1994** : G. Leick, *Sex and eroticism in Mesopotamian literature* (London-New York : Routledge) 30-41 et 279 sq. — **Pettinato 2001** : G. Pettinato, *Mitologia sumerica* (Torino : Unione Tipografico. Editrice Torinese) 155-170. — **Römer 1993** : W.H.P. Römer, Enki, Ninsikila und Ninĝursaga, *TUAT* III/3, 363-386. — **Streck 2002** : M.P. Streck, Die Prologe der sumerischen Epen, *Or.* 71, 189-266 (EnkNinĝ. traité aux pp. 204-208). — **Tanret 2004** : M. Tanret, The fruit of the loom : spinning a yarn about the Sumerian goddess Uttu, dans : K. De Graef (ed.), *ba'al milim. Liber Amicorum Julien Klener* (University of Ghent) 175-197 (EnkNinĝ. traité aux pp. 176-183). — **Vanstiphout 1998** : H.L.J. Vanstiphout, *Helden en goden van Sumer [...]* (Nijmegen : Uitgeverij SUN) 150-164.

2. Il est à peine besoin de préciser que je ne partage aucunement les idées de P. Jovanovic, lequel a par ailleurs passé sous silence nombre de mes contre-arguments à son hypothèse et m'a fait parfois dire ce que je n'ai jamais dit.

D'autres traductions intégrales postérieures à Attinger 1984 sont Jacobsen 1987, Bottéro/Kramer 1989, Römer 1993, *ETCSL* 1.1.1 (1998), Vanstiphout 1998 et Pettinato 2001.

3. *E.g.* le mariage supposé entre Enki et Ninĝursaĝa aux ll. 73 sq. (Jacobsen 1987 :183 ; Katz 2008 :320 et 339 ; v. *infra ad loc.*) et la prétendue mort d'Enki (Katz 2008 :321, 332 sq. et 339).

4. Ainsi peut-être A. Cavigneaux, dans : B. André-Leicknam/C. Ziegler (ed.), *Naissance de l'écriture : cunéiformes et hiéroglyphes* (Paris : Editions de la Réunion des musées nationaux 1982) 236 : "Allez-y exultez!".

5. Sur ce e-ne, "variante" de a-na, cf. aussi P. Attinger, *NABU* 2004/79 avec n. 16 sq.

6. Morphologiquement parlant soit une 3<sup>e</sup> sg. pers. passive (*ELS* 196), soit /n/ = "on" (fréquent à partir de l'ép. pB).

7. V. en général J. Krecher, *AOAT* 240 (1995) 191 avec n. 102.

8. Civil (*op. cit.* 133) propose na<sub>4</sub> kalag "the hard stone"; dans *EnkNinĝ.* B ii 9, il lit na<sub>4</sub>.KAL (sans traduction). kala(g), au lieu du quasi-obligatoire kala-ga, ferait toutefois difficulté.

9. Noter par ailleurs que eg<sub>2</sub> + loc.-term. est écrit normalement eg<sub>2</sub>-e (*e.g.* *NATN* 85 :11), rarement eg<sub>2</sub>-ge (par ex. *UET* 3, 1416 :4); eg<sub>2</sub> appartient donc au "type šeg<sub>12</sub>" (šeg<sub>12</sub>-e, rarement šeg<sub>12</sub>-ge), pas au "type du<sub>10</sub>-g" (du<sub>10</sub>-ge, dug<sub>3</sub>-e pratiquement inconnu dans ma banque de données). Dans le "type šeg<sub>12</sub>", une alternance šeg<sub>12</sub>-ga/šeg<sub>12</sub>-a est attestée (cf. surtout iti šeg<sub>12</sub>-(g)a).

10. ŠA (pas TA) est clair aussi sur la photo (contra R.S. Falkowitz, *Entretiens sur l'antiquité classique* 30 [1984] 16 et Kramer/Maier 1989 :210 n. 13).

11. Dans ce cas, l'ordre des mots et la traduction de zi-zi par "pulled" feraient également difficulté.

12. Dans *LEr.* III 19, lire šutur<sup>m</sup>maḥ ṛdu<sub>10</sub><sup>l</sup>.

13. Pour l'absence de copule après giri<sub>17</sub>-zal "ça (sera) splendide", comp. *Lugalb.* II 19 : kaš-a gub-ba(-a)-ni niĝ<sub>2</sub> giri<sub>17</sub>-zal = *ina ši-kar iz-za-zu ta-ši-l[a-a-tu]*.

14. -ke<sub>4</sub> devrait être alors fautif.

15. Dans C 3 = 127c, on a gu<sub>2</sub> i<sub>7</sub>-da-kam ṛx<sup>1</sup> (x pourrait être LAGAB ou LAGABXX) im-mi-[...]; *ETCSL* 1.1.1 lit ṛše<sub>3</sub><sup>1</sup>-em-mi-[...], ce qui est orthogr. invraisemblable. Remarquer que im-mi- plaide également pour une forme transitive.

16. Accepté par Jacobsen 1987 :195 et Kramer/Maier 1989 :210 n. 18.

17. Elle confond apparemment "jamais" ("ever") avec "ne ... jamais" ("never").

18. Soit dit en passant, un cabas de fruits et légumes serait un prix bien modique pour une jeune déesse aux formes appétissantes!

19. sig<sub>3</sub>/sag<sub>3</sub> (C) a probabl. été contaminé par le šu sag<sub>3</sub> qui suit.

20. Cf. surtout Kramer/Maier 1989 :28 (mais traduction correcte à la p. 211, n. 24).

21. Essai d'explication peu convaincant dans Tanret 2004 :182 (Uttu regretterait ce qu'elle a fait) et Katz 2008 :329 ("Uttu, like a human women, is in pain", sans préciser davantage).

22. Forme *marû* à valeur itérative?

23. Deux autres exemples incertains sont *Lugale* 314 et Waradsîn 13 :80 ; v. en dernier lieu Å.W. Sjöberg, *HSAO* 9 (2004) 262.

24. = *napāšu* (attendu) à la ligne suivante.

25. Dans *LSU* 55, -ba- s'explique par l'absence d'un objet second.

Pascal ATTINGER

Morellweg 12, CH 3007-Berne (pascal.attinger@arch.unibe.ch)

**72) À propos de quelques lectures.** — Dans leur compte rendu de C. Mittermayer (*Altbabylonische Zeichenliste der sumerisch-literarischen Texte, OBO Sonderband*, 2006 ; désormais *aBZL*), R. Borger (*Or.* 76 [2007] 385-392) et M.J. Geller (*BSOAS* 71 [2008] 563-565) ont remis en question quelques-unes des lectures adoptées par moi dans l'ouvrage<sup>1</sup>). Cela devrait s'expliquer partiellement par le fait que, pour cause de temps, je n'ai pu qu'exceptionnellement donner les raisons de mon choix. Le lecteur trouvera ici une justification philologique des lectures incriminées.

1) **KAL** = /alad(u)/ ne doit pas être "gestrichen" (Borger p. 387). Il est attesté en contexte dans *SL B* 16 :4 D et H (dans les deux cas Nippur) et lexicalement dans *TCL* 15, 10 :141 (précurseur pB d'*An :Anum*).

2) URU(xU<sub>4</sub>) D'après Geller (p. 564), l'ES uru<sub>2</sub> serait homonyme de l'EG URU = uru<sup>2</sup>); à l'appui de sa thèse, il mentionne les gloses tardives u<sub>2</sub>-ru(m) dans S<sup>b</sup>B 259 et Ea VI C 1'. Il n'est pas lieu de rouvrir ici le "dossier URU" (cf. surtout D.O. Edzard, *AulOr.* 9 [1991] 77 sq. et W.G. Lambert, *AulOr.* 10 [1992] 257), mais au moins en ce qui concerne l'ép. pB, la lecture e/iri<sup>3</sup>) ne fait pas de doute<sup>4</sup>):

— Textes lexicaux : i-ri dans *PrEa* 538 (x 2) // (i-)U<sub>4</sub> (Ig)<sup>5</sup>.

— Graphies non-standard d'e/iri : e-ri (*Nanna M* 2 et 5 ; J. Klein, *Mél. Wilcke* 142, BT 9 :19') ; erin<sub>2</sub>-[...] (*Instr. d'Ur-Ninurta* 66 C iv 2 // e/iri<sup>(ki)</sup>-na-ka)<sup>6</sup>.

— eri = graphie non-standard d'erin<sub>2</sub> (/ parallèle à erin<sub>2</sub>) (Suse) : *UNA* 43, Sb<sub>1</sub> ; *RCU* 10, 39 C ; 15 :12.

— /erigal/ "monde inférieur" (cf. n. 4), eridu<sup>ki</sup>-g.

3) NE = lim<sub>4</sub> est assuré dans me-lim<sub>4</sub><sup>7</sup>) ; cf. les graphies non-standard me-li-im (*VS* 2, 74 :4'), mi-li (*Nanna N* 2), mi-li-im (*id.* 11 // 15) et mi-li-im(-ma) (*In. Sag.* 161 R).

4) sag(a)<sub>10</sub> Les problèmes soulevés par SIG<sub>5</sub> sont complexes. A *Ur III*, la lecture saga<sub>10</sub> ne fait guère de doute ; cela ressort avant tout de l'alternance fréquente SIG<sub>5</sub> vs sa<sub>6</sub>-ga<sup>8</sup>) dans les NP (H. Limet, *Anthroponymie* [1968] 300 sq. ; M. Civil, *JCS* 25 [1973] 172 avec n. 5 ; R.L. Zettler, *BBVO* 11 [1992] 205 avec n. 47). A l'ép. pB, SIG<sub>5</sub> recouvre probabl. le plus souvent saga<sub>10</sub> et sag<sub>10</sub> (cf. surtout *PrEa* 411 [sa<sub>6</sub>-ga // sa<sub>3</sub>-ag // sa<sub>3</sub>-a] et la graphie non-standard SIG<sub>5</sub> = sa<sub>6</sub> [*Fl* 63, A<sub>4</sub>]), mais les premiers exemples d'un vocalisme en /i/ sont attestés (cf. surtout kaš sig-ga dans *Home Fish* 12 A [// kaš saga<sub>10</sub> dans C]). Après l'ép. pB, sig<sub>5</sub> est de loin la lecture la mieux documentée (*passim* dans les textes lexicaux)<sup>9</sup>.

5. KILAM Lire pour KILAM ganba<sup>2</sup> et šaka(n)ka (ainsi *aBZL* p. 172 n° 432) donnerait une impression fautive. Alors que /ganba/ "is sufficiently attested in lexical lists" (Geller p. 564), šakanka n'apparaîtrait que dans *Diri Ugarit III* 168 (*ibid.*). En fait, /ganba/ n'est *stricto sensu* jamais attesté en contexte sumérien. Dans *Ai. 2 III* 17a, on a GA<sub>2</sub>-ba, dans *Diri IV* 298 et *Hh. XIII* 175 [x]-x<sup>10</sup>)-ba, dans N. Veldhuis, *Mél. Klein* 318<sup>11</sup>) 1. 5 enfin ka-al-bu. šakanka de son côté n'est pas aussi isolé que le suppose Geller. Il est comparable à ša-ka-ak (Veldhuis, *Mél. Klein* 318 :4)<sup>12</sup>) et pourrait se cacher derrière e<sub>2</sub>-KILAM-ka (forme nue), bien attesté à l'ép. présarg. (G.J. Selz, *FAOS* 15/II [1993] 322 sq.).

#### Notes

1) Deux points, qui ont apparemment suscité quelque confusion, méritent d'être précisés :

— L'auteur des lectures dans *aBZL* n'est pas Mme Mittermayer, mais moi-même (p. vii).

— Les valeurs entre crochets droits sont des valeurs qui n'ont pas été adoptées dans le *Glossaire sumérien* (p. x). Cela n'implique pas nécessairement qu'elles soient fausses, mais seulement qu'elles me semblent être moins bien attestées que les valeurs concurrentes choisies. Un cas de ce type est sag<sub>3</sub>/[sig<sub>3</sub>]. J'ai opté pour sag<sub>3</sub> vu sa/sa<sub>3</sub>-ag dans *PrEa* 490. A en juger d'après les graphies non-standard, tant /sa(g)/ que /si(g)/ étaient attestés ; cf. e.g. sa-ag dans M. Civil/R.D. Biggs, *RA* 60, 5 :2 E = B. Alster, *Afo* 38/39, 10 :2 SS<sub>3</sub> (Nippur), mais si-g dans *SZB* 204, Av (*SRT* 10 :11).

2) Ce serait à ma connaissance le seul cas d'une distinction exclusivement graphique entre ES et EG ; pour uru<sub>2</sub> (originellement ES) vs e/iri, cf. provisoirement P. Attinger, *ZA* 88 (1998) 166 avec n. 11.

3) Ou ere (ma lecture ri de RI est conventionnelle).

4) En faveur d'/uru/, je ne connais que 'ru' dans *Išme-Dagan A* 266 A (ḡar<sub>7</sub>-du<sub>2</sub> e<sub>2</sub> nu-[z]u<sup>12</sup> 'ru' nu-'zu'), qui ne prouve pas grand chose étant donné le contexte phonétique ; d'interprétation délicate est l'opposition apparente entre /erigal/ "monde inférieur" et /urugal/, le plus souvent "tombe" (P. Attinger, *BiOr.* 62 [2005] 283).

5) A époque postérieure, cf. e-ri (*S<sup>a</sup>* 71) et i-ri (*S<sup>b</sup>B* 259 S<sub>6</sub>(?) // u<sub>2</sub>-ru).

6) A d'autres époques, cf. peut-être ri (M. Molina/M. Such-Gutiérrez, *Nisaba* 9, 268 :3 et comm. p. 168 [Ur III]) et i-ri (D. Arnaud, *AulOr.*-S 23, 67 :5 [Emar]).

7) Vu les graphies non-standard à initiale mi-, lim<sub>4</sub> est plus vraisemblable que lem<sub>4</sub> (me-lem<sub>4</sub> > mi-lem<sub>4</sub> serait inexplicable).

8) D'après J. Krecher, SIG<sub>5</sub> pourrait être un graphe introduit comme "bequemes Mittel zur Darstellung der mit -/a/ determinierten Form des Wortes /sa(g)/, also /saga/ "das bessere (von mehreren Stücken/Sorten unterschiedlicher Qualität)" (*MARI* 5 [1987] 624).

9) Geller écrit à ce propos (p. 564) : "Although the reading sag<sub>10</sub> solves a problem [...], [c]onstantly altering our sign values will not bring us any closer to how Sumerian actually sounded, since any native speaker of Sumerian would hardly have understood our modern rendition of the language. The sign values are an approximation, at very best, of the phonology of Sumerian and in any case is highly stylized and artificial". Je partage l'opinion de Geller quant à l'"approximation", mais cette approximation n'a aucune incidence sur l'élaboration d'un système de lecture. Comme je l'ai déjà souligné dans *ZA* 88 (1998) 164 sq. (v. aussi *aBZL* p. x), l'important n'est pas que nos translittérations soient phonologiquement exactes (elles ne le seront jamais), mais seulement qu'elles soient conséquentes (le [g] de gu<sub>7</sub> = le [g] de gu<sub>2</sub>, etc.).

10) "f x l ends in three verticals, does not seem to be GÁN" (*MSL* XV, 163).

11) Nouvelle édition de *MSL* XV, 102 n° 2.5.2.

12) Il est par ailleurs assez vraisemblable qu'il doive être rapproché du mystérieux da-ga-ag-ga dans *Emar* VI/4, 50 :109'.

Pascal ATTINGER

Morellweg 12, CH 3007-Berne (pascal.attinger@arch.unibe.ch)

73) *Lamentation sur Sumer et Ur 351*. — La ligne 351 de *LSU* soulève des problèmes considérables. La version de Nippur (G et K) a TUR(-)saḡ (dumu-saḡ) bulug-ga KILAM-bi-a ki [...], celle d'Ur (HH) dul<sub>2</sub>-saḡ bulug-ga KILAM<sup>ba</sup>-bi-a ki li-bi-ib-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-ge. S.N. Kramer ne traduit pas (*ANET*<sup>3</sup> [1969] 617). P. Michalowski, s'appuyant sur le texte d'Ur, reconstruit tūl sag bulug-ga ganba-bi-a ki li-bi-ib-ri-ri-ge (*The Lamentation over the Destruction of Sumer and Ur* [= *MC* 1, 1989] 58) et propose "The one who (used to) drill large wells, (now just) scratches the ground in the market place"<sup>1</sup> (p. 59). Dans son commentaire (p. 98), il remarque toutefois que les deux textes de Nippur ont TUR saḡ au lieu de dul<sub>2</sub>-saḡ<sup>2</sup> et n'exclut pas que "the phonetic similarity between tūl and tur result[s] in a reinterpretation of the beginning of the line as dumu sag". Le *PSD* (B 176) enfin enregistre le passage s.v. bulug B (a word for son), lit dumu-saḡ, mais n'offre pas de traduction.

L'hypothèse de Michalowski est problématique pour une double raison : d'une part on voit mal pourquoi deux duplicats réinterpréteraient de concert dul<sub>2</sub>-saḡ en dumu-saḡ, de l'autre la forme li-bi-ib-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-ge est clairement négative (li-).

Deux *topoi*<sup>3</sup> (associés dans trois passages sur quatre) me semblent jeter quelque lumière sur le sens de notre ligne et plaider pour une conclusion inverse : c'est la version de Nippur qui serait originelle, HH (Ur) réinterprétant le passage.

1. *CT* 42, 26 :14 et 17 sq. (paléobabylonien ; cf. *CLAM* 339 ; R. Kutscher, *YNER* 6 [1975] 123-125 ; *CAD* Š/2, 194 sq. s.v. *šatpu*) : (14) du<sub>5</sub>-mu mu-lu zi-da-ke<sub>4</sub> ki mu-ni-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> (...) (17) ki de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-ra ki mu-ni-ku<sub>5</sub> / dul<sub>2</sub>-saḡ bulug-e-ra dul<sub>2</sub>-saḡ mu-ni-ku<sub>5</sub> "Tu (Enlil) as fait que les fils d'honnêtes gens (collectif) doivent glâner (quelque chose) sur le sol"<sup>4</sup> (...). A celui qui glânait sur le sol, tu as brisé le sol ; à celui qui creusait un *puits*, tu as brisé le *puits*".

Une version postpaléobabylonienne du *topos* est attestée dans *CLAM* 609 :1+41 et a+44 sq. et *CLAM* 616 :c+213 et c+216 sq. (le sujet est dans les deux cas la tempête, pas Enlil) :

2. *CLAM* 609 :a+41 et a+44 sq. (*SBH* 82 [cf. ajouts p. 156])<sup>5</sup> : (a+41) [du<sub>5</sub>-mu mu-lu zi-da-ra] ki mu-ni-ib<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> = [...] *ma-ri ki-nu u<sub>2</sub>-te-tu<sub>2</sub> [u<sub>2</sub>-šal]-qit* (...) (a+44) ki de<sub>3</sub>-[de<sub>3</sub>-g]a-ra ki mu-ni-ib<sub>2</sub>-ku<sub>5</sub> = *mu-[laq-qit] u<sub>2</sub>-te-tu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-te-tu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-ta-mi-[x]* / dul<sub>2</sub>-saḡ bulug<sup>6</sup>-ge-ra dul<sub>2</sub>-saḡ mu-ni-ib<sub>2</sub>-ku<sub>5</sub> = *mu-na-[...] šat-pi u<sub>2</sub>-ša<sub>2</sub>-ap-re-ma*<sup>7</sup>).

3. *CLAM* 616 :c+213 et c+216 sq. (*SBH* 58 : 13 sq. et 19-22 // *BA* 5, 617 sq. Ia 27 sq.) : (c+213) [du<sub>5</sub>-mu m]u-lu zi-da-ra ki mu-ni-ib<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>-[de<sub>3</sub>(-ge)] = [...] *ki<sup>1</sup>-nu-tim u<sub>2</sub>-te-tu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-šal-qit* (...) (c+216) *ki de<sub>3</sub>l-[de<sub>3</sub>]-ra ki mu-ni-ib<sub>2</sub>-[ku<sub>5</sub>] = ana mu-laq<sup>1</sup>-[qit u<sub>2</sub>-te-tim] u<sub>2</sub>-te-tim u<sub>2</sub>-tam-mi-[x]* / dul<sub>2</sub>-saḡ [bu]lug<sup>4</sup>-g[e]-ra dul<sub>2</sub>-saḡ mu-ni-ib<sub>2</sub>-[ku<sub>5</sub>] = *ana mu-lpa-li-iš(?)*<sup>8</sup> *šat-pi šat-pi u<sub>2</sub>-ša<sub>2</sub>-ap-re-e-[ma(?)]*.

Dans un dernier passage enfin, les deux *topoi* sont fondus en un seul, le résultat étant grammaticalement incorrect (absence du locatif(-terminatif) après dul<sub>2</sub>-saḡ) et sémantiquement curieux :

4. *CLAM* 154 :22 (A = *SBH* I 42 sq., G = *UET* 6, 204 :27 [séleucide]) :

A umun ka-naḡ-ḡa<sub>2</sub> dul<sub>2</sub>-saḡ ki<sup>11</sup>(DI) de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-r[a ...] *ʿx*<sup>1</sup> [...]

*be-lum ma-a-tum ana mu-laq-q[it] u<sub>2</sub>-te-t[um] ...* *ʿx*<sup>1</sup>-ta-x [x (x)]

G [umun] *ka<sup>1</sup>-naḡ<sup>11</sup>(KA)-ḡa<sub>2</sub> dul-saḡ de-de-ga dul-saḡ me-ni-ib-ku<sub>5</sub>*

"Seigneur du pays, à qui glânait (quelque chose) sur le sol (*près d*)'un *puits*, tu as brisé le *puits*".

L'intérêt de ces passages est double :

— D'une part, on retrouve presque tous les termes-clés des deux versions (Nippur et Ur) de *LSU* 351 : du<sub>5</sub>-mu (cf. dumu-saḡ), dul<sub>2</sub>-saḡ, bulug, ki de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>.

— De l'autre, le quatrième exemple présente une refonte des deux *topoi* (dul<sub>2</sub>-saḡ + ki de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>) qui n'est pas sans rappeler celle de HH dans *LSU* 351.

Je proposerais en conséquence de traduire la version de Nippur (dumu-saḡ bulug-ga KILAM-bi-a ki [li-bi-ib-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> (?)]) "(Même) sur ses (d'Ur) places de marché, premiers-nés et *fils héritiers*<sup>9</sup> (ne glânent rien sur le sol =>) ne trouvent rien à ramasser" (conjectural)<sup>10</sup>. L'auteur de HH, ignorant le sens du rarissime bulug-ga, l'a rapproché du bulug dans dul<sub>2</sub>-saḡ bulug et vu dans "tur-saḡ" une graphie incorrecte de dul-saḡ, sans toutefois modifier la seconde partie de la ligne ; le résultat est sémantiquement plus que bizarre : "Celui qui a creusé un *puits* ne trouve rien à ramasser sur ses places de marché".

1. De même (avec des modifications mineures) *ETCSL* 2.2.3 et J. Black *et alii*, *LAS* (2004) 137.

2. Pour la lecture dul<sub>2</sub>-saḡ de PU<sub>2</sub>-saḡ, cf. surtout la graphie non-standard dul-saḡ dans *UET* 6, 204 :27 = *CLAM* 154 :22 G (séleucide ; v. *infra* ex. 4) ; pour dul<sub>2</sub> plutôt que tul<sub>2</sub>, cf. par ex. *PrEa* 37.

3. Traités dans R. Kutscher, *YNER* 6 (1975) 123-125 (v. les remarques de D.A. Foxvog, *Or.* 48 [1979] 427) et M.E. Cohen, *CLAM* (1988) 173 sq.

4. Dans d'autres contextes, ki de<sub>3</sub> signifie "becqueter sur le sol" ("to pick at the ground") ; cf. *CLAM* 543 :93 // 553 :93 (comp. aussi *CLAM* 56 :[100]).

5. Ma translittération s'inspire de celle de Cohen, qui a probabl. collationné le texte.

6. Cohen bal?

7. Probabl. forme Š de *parā'u*.

8. Lecture du *CAD* (Š/2, 194 s.v. *šatpu*) ; difficilement déductible de la copie.

9. Cf. PSD 176 s.v. bulug B ; attesté seulement ici et lexicalement (*Erimḫuš* V 34 sq.) ; c'est sans conteste un point faible de mon hypothèse.

10. Une autre possibilité serait que dans la version de Nippur, la forme verbale n'était pas niée, était donc comparable à celle du *topos* discuté plus haut ; il faudrait alors traduire "Premiers-nés et *filshéritiers* sont contraints de glâner quelque chose sur le sol dans ses marchés" (littéralement "ont été faits glâner" [passif d'un causatif]).

Pascal ATTINGER

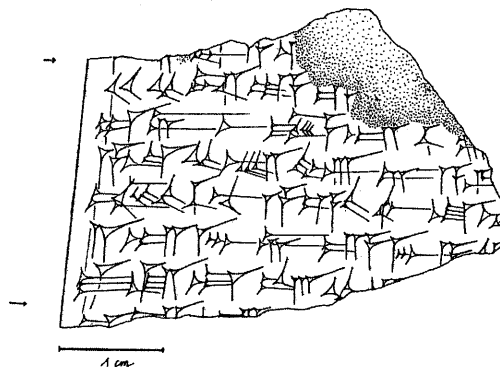
Morellweg 12, CH 3007-BERNE (pascal.atteringer@arch.unibe.ch)

**74) Ein Tontafelbruchstück mit den Feldzugsberichten Salmanassers III. aus dem Jahr 842 v. Chr. (RIMA 3, A.0.102.6, Textvertreter Nr. 12)** — A. K. Grayson legte 1996 in RIMA 3, 32-41 unter dem Sigel A.0.102.6 eine auf zwölf Textvertretern fußende Edition der Annalen Salmanassers III. (858-824 v. Chr.) vor, die im Jahr 842 v. Chr. zusammengestellt worden waren.<sup>1)</sup> Sie enthalten die Feldzugsberichte der ersten sechzehn Regierungsjahre des neuassyrischen Königs. Das in RIMA 3 als Textzeuge Nr. 12 aufgeführte und damals in Privatbesitz befindliche Tontafelbruchstück hatte K. Deller A. K. Grayson zur Kenntnis gebracht (siehe RIMA 3, 33). Es enthält Passagen mit der Beschreibung des 15. Feldzugs Salmanassers III., bei dem der assyrische Herrscher bis an die Quelle des Euphrats gelangte. Da das Tafelfragment, das Grayson für den in RIMA 3 präsentierten Komposittext verwertete, nun dem Heidelberger *Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients* (Assyriologie) übereignet wurde, können hier die in RIMA 3 gemachten Angaben über den Textzeugen der Königsinschrift Salmanassers III. präzisiert und diese durch eine Keilschriftautographie ergänzt werden.

Das nur einseitig erhaltene, kleine Bruchstück vom linken Seitenrand einer bereits im Altertum gebrannten Tontafel ist 38 mm hoch, 52 mm breit (Angaben in RIMA 3, 32 falsch!) und maximal 16 mm dick. Es gehört zu dem unteren Drittel der Rückseite einer einkolumnigen Tafel, die ohne jeden Zweifel aus Assur stammt, und enthält nach der Zählung von Grayson die Zeilen iii 41(!) – iii 55 der assyrischen Königsinschrift A.0.102.6. Der Beginn der Textzeilen wurde vor der Beschriftung der Tafel mit einem vertikalen Strich markiert. Auf dem linken Seitenrand des Tafelbruchstückes blieben Spuren von zwei kreisrunden Brennlöchern erhalten (Durchmesser etwa 3 mm), die mit einem Abstand von 26 mm tief in den Tafelkern gebohrt worden waren. Die Position der Brennlöcher auf dem Seitenrand ist in der Autographie mit Pfeilen gekennzeichnet.

Wenige Jahre nach dem Erscheinen der grundlegenden Edition von 1996 wurden Keilschriftautographien einiger der von Grayson verwerteten Textvertreter der Annalen Salmanassers III. veröffentlicht (Shigeo Yamada, Peter Hulin's *Hand Copies of Shalmaneser III's Inscriptions*, Iraq 62 [2000], 65-87) und unter den noch unpublizierten Tontafeln aus Assur konnten weitere Textvertreter der Inschrift A.0.102.6 identifiziert werden. Sie werden von E. Frahm in den *Keilschrifttexten literarischen Inhalts* Band 3, Wiesbaden 2008, als Nr. 25-27 veröffentlicht.

Die 842 v. Chr. zusammengestellten Annalen Salmanassers III. finden sich sowohl auf einkolumnigen, als auch auf zweikolumnigen gebrannten Tontafeln, die in sog. *foundation deposits* niedergelegt worden waren. Das hier besprochene Stück gehört wie die Textvertreter Nr. 2 (VAT 9568 = O. Schroeder, KAH II Nr. 109), Nr. 7 (K 3106), Nr. 9 (MAH 10830 = P. Hulin in: S. Yamada, Iraq 62, 87), Nr. 10 (VAT 9536 = KAH II Nr. 110) und VAT 14405 (+) A 1444 (E. Frahm, KAL 3 Nr. 25) zu der Gruppe der einkolumnigen Tafeln mit vergleichsweise langen Textzeilen. Da die Textvertreter Nr. 2 und Nr. 10 am linken Tafelrand zwei parallele vertikale Hilfslinien aufweisen und das hier besprochene Bruchstück zu einer Tafel gehört, die lediglich mit einer Hilfslinie versehen wurde, muß dieses zu einem anderen Exemplar der Annalen Salmanassers III. gehört haben, als jene beiden Stücke. Auch zu dem Exemplar VAT 14405 (+) A 1444 (KAL 3 Nr. 25) kann es nicht gehört haben. Denn die Passage A.0.102.6, iii 41-55 findet sich mit einem von unserem Stück abweichenden Zeilenumbruch auch in KAL 3 Nr. 25.



A.0.102.6, Textvertreter 12 : Transliteration

iii 41	[... <i>ana rēš ēni</i> ]
41-42 1'	ʾšāʾ ʾʾAʾ.R[AD <i>allik nīqī ana ilānija ašbat kakki Aššur ina libbi ullil ʾAsia</i> ]
43-45 2'	<i>sar</i> <sub>4</sub> KUR <i>Da-ia-ʾe</i> <sup>1</sup> [-ni <i>šēpīja išbat biltu madattu sisē amḥuršu šalam šarrūtija</i> ]
45-47 3'	<i>ab-ni ina MURU URU-šú</i> <sup>1</sup> ʾ[ <i>še-ziz ina tajjartija ša rēš ēni ša Puratti</i> ]
47-48 4'	<i>a-na</i> KUR <i>Su-uḥ-ni a-li</i> [ <i>k 5 ālānī dannūti adi ālānī ša limētuššunu akšud</i> ]
49-51 5'	GAZ-šú-nu <i>a-duk šal-la-s</i> [ <i>u-nu ašlula ištu māt Suḥni attumuš ana māt Enzi aqṭirib</i> ]
51-53 6'	2 URU.MEŠ-ni KAL. MEŠ <i>a-d</i> [ <i>i ālānī ša limētuššunu akšud dīktašunu adūk šallassunu</i> ]
53-55 7'	<i>dš-lu-la</i> TA* KUR ʾEn <sup>1</sup> [- <i>zi attumuš ana muḥḥi Puratti ina pūt māt Melidi aqṭirib</i> ]
55- 8'	ʾma <sup>1</sup> -ʾda <sup>1</sup> -ʾta <sup>1</sup> [ <i>ša Lalli Melidāja kaspu ḥurāšu annaku siparru amḥur (...)</i> ] (abgebrochen)

A.0.102.6, Textvertreter 12 : Übersetzung

[... Ich zog an den Quelltopf] <sup>1</sup>des Eu[phrats, verrichtete Opfer für meine Götter (und) reinigte in ihm die Waffe des Assur. Asia], <sup>2</sup>der König des Landes Daja'ē[nu, ergriff meine Füße. Tribut (und) Pferde als Abgabe nahm ich von ihm entgegen]. <sup>3</sup>Ich schuf [ein Abbild meines Königtums] (und) [stellte (es)] mitten in seiner Stadt [auf. Auf meinem Rückmarsch vom Quelltopf des Euphrats] <sup>4</sup>[zog ich] zum Land Suḥnu. [Ich eroberte fünf befestigte Städte nebst den Städten in ihrer Umgebung], <sup>5</sup>richtete ein Blutbad unter ihnen an (und) [schleppte] die bei ihnen gemachte Beute [fort. Als ich vom Land Suḥnu aufgebrochen war (und) mich dem Land Enzu genähert hatte], <sup>6</sup>[eroberte ich] zwei befestigte Städte ne[bst den Städten in ihrer Umgebung, richtete ein Blutbad unter ihnen an (und)] <sup>7</sup>schleppte [die bei ihnen gemachte Beute] fort. [Als ich] vom Land Enzu [aufgebrochen war (und) mich der Euphratregion, die dem Land Melidu gegenüber liegt, genähert hatte], <sup>8</sup>[nahm ich] als Abgabe [des Melidäers Lallu Silber, Gold, Zinn und Bronze entgegen. (...)]

1. Siehe auch W. Schramm, Einleitung in die assyrischen Königsinschriften II, Leiden/Köln 1973, 73-76.

Stefan M. MAUL, Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients/Assyriologie  
Hauptstr. 126 D-69117 HEIDELBERG (ALLEMAGNE)

**75) A Fragment of an Adoption Text From Old Babylonian Nippur** — CBS 7928 is a fragment from the top of an *imgida*, of which only the obverse preserves a legible portion of text. The preserved contents of the piece name the principals of the transaction and the diagnostic adverbial phrase *nam-ibila-ni-še*<sub>3</sub>, demonstrating that it can be added to the corpus of adoption texts from Old Babylonian Nippur assembled by Stone and Owen (Stone and Owen 1991 : 4, etc.), under their adoption category 2, adoption by a man and wife.

- 1) ʾ<sup>DIŠ</sup><sub>1</sub>*I*<sub>3</sub>-*li*<sub>2</sub>-*e-ri-ba-am*
- 2) *dumu A-ḥi-ša-gi*<sub>4</sub>-*iš*
- 3) <sup>DIŠ</sup>*Mu-na-wi-ru-um* *dumu AN-lam*-[...]
- 4) <sup>DIŠ</sup>*Mu-na-wi-ir-tum* *dam-a-n*[i]
- 5) <sup>DIŠ</sup>*I*<sub>3</sub>-*li*<sub>2</sub>-*e-ri-ba-am*
- 6) *dumu A-ḥi-ša-gi*<sub>4</sub>-*iš*
- 7) ʾ<sup>nam</sup><sup>1</sup>-ʾTUR<sup>1</sup>.UŠ-ni-*[še*<sub>3</sub> ...]

It is possible that these same principals occur, for example, in CBS 7023 (PBS 8/2 138) (Samsuiluna 28 month 10 day 18), line 3, where an *I*<sub>3</sub>-*li*<sub>2</sub>-*e-ri-ba-am*, who is mentioned along with one *Ri-im-Iš*<sub>8</sub>-*tar*<sub>2</sub> as sons of *Mu-na-wi-ru* and *Na-wi-ir-tum*, sells a two-month share of the temple provisioner (*nam-lu*<sub>2</sub>-*ni*<sub>2</sub>-*dab*<sub>3</sub>-*ba*) of the temple of Nuska.

**Bibliography**

Stone, E., and Owen, D., 1991, Adoption in Old Babylonian Nippur and the Archive of *Mannum-mešu-lišsur*, Mesopotamian Civilizations 3, Winona Lake, Eisenbrauns.

Jeremiah PETERSON

**76) Ein luwischer Name in der urartäischen Herrscherdynastie?** — Es ist wohlbekannt, dass es keine Wörter im Urartäischen gibt, die mit [r] anlauten (Wilhelm 2004 : 122 ; Hazenbos 2005 : 138). Die einzige Ausnahme bildet der Königsname *Rusa*. Um dieses Problem zu erklären, hat Wilhelm 2004 : 122 vorgeschlagen, dass die eigentliche Aussprache von *Rusa* *Ursā* gewesen wäre, wie die neuassyrischen Texten zeigen. Dies ist aber kaum

wahrscheinlich, da alle urartäische Texte konsequent die Form *Rusa*, die neuassyrischen Texten beide Formen abwechslungsweise (gar in demselben Text) benutzen (für die neuassyrischen Belege s. Fuchs 2002). Die neuassyrische Nebenform *Ursā* kann ohne weiteres als eine volksetymologische Umformung und/oder als eine Anpassung an neuassyrische Muster erklärt werden (vgl. *Ušpilulume* statt *Šuppiluliuma*, König von Kummuh).

Entweder ist also die genannte phonotaktische Einschränkung falsch oder es handelt sich um ein Lehnwort. Die Quelle dieses angenommenen Lehnworts ist nicht einfach zu bestimmen, weil das Verbot für Anlaut mit [r] unter den anatolischen Sprachen (in geographischem Sinn) weit verbreitet ist (vgl. Melchert 2003 : 184). Dies änderte sich jedoch (spätestens) im ersten Jahrtausend v. Chr., auch in dem dem Urartäischen benachbarten Luwischen, vgl. *Runtiya* 'PN, GN' < *Kuruntiya* 'PN, GN<sub>4</sub> (zur Form s. Hawkins *apud* Herbordt 2005 : 290), *rú-wali-na* 'früh' (KARATEPE 1 §33), vgl. heth. *karū* 'ds.'.

Eben aus dem eisenzeitlichen Luwischen ist ein Name bekannt, der die Quelle des urartäischen Namens bilden könnte: (DEUS)CERVUS<sub>2</sub>-*za-sá*, d. i. *Runzas* (KARATEPE §40, 212, vgl. Hawkins 2000 : 63), eine reguläre Nebenform des Namens *Runtiya* (vgl. hier-luw. *Tarhunt-* und daraus sekundär *Tarhunza-*). Die phonetischen Unterschiede zwischen *Runza-* und *Rusa* können leicht erklärt werden: der Nasal wurde schon im Luwischen vor Verschlusslauten und Affrikaten kaum artikuliert (Melchert 2003 : 182, vgl. noch dass er in der hieroglyphen-luwischen Schrift vor Konsonanten unnotiert bleibt). Das <z> [ts] oder [z] des Luwischen (vgl. Melchert 2003 : 178) wurde im Urartäischen durch einen ähnlichen Laut substituiert.

Dieser Vorschlag wäre wahrscheinlicher, falls weitere Fälle aus dem Bereich der urartäischen Onomastik zur Verfügung stehen würden, aber ich habe kein anderes überzeugendes Beispiel gefunden.<sup>1)</sup> Die historischen Umstände waren dennoch für eine solche Entlehnung vollkommen geeignet. Das Luwische war nicht nur eine Umgangssprache der sog. spätethitischen Staaten (das z. B. durch die ASSUR oder die KULULU Bleistreifen erwiesen wurde), sondern auch die Prestigesprache der Bevölkerung nicht-luwischer Herkunft, wie z. B. der Aramäer (vgl. die luwischen Namen in der aramäischen Dynastie von Sam'al: *Panamuwa*, *Kilamuwa*) und die Eigennamen einer Prestigesprache können durch die benachbarten Sprachen durchaus entlehnt werden. Dies ist besonders möglich im Falle von Urartu, wo die luwische Sprache und Schriftkultur bekannt waren (vgl. die luwischen Hieroglyphen auf den urartäischen Pithoi in Altintepe) und in dessen Herrschaft mittlerweile verschiedene spätethitische Regionen geraten sind (die wahrscheinlich als *ŠurV* durch die Urartäer und als Leukosyroi durch die Griechen genannt wurden, Rollinger 2006). Man braucht aber nicht unbedingt die Vermittlung einer Prestigesprache anzunehmen, es reicht die geographische Nähe, wie die phrygische Wiederbelebung des spätbronzezeitlichen Namens *Mita* zeigt. Da der Name *Rusa* erst spät, am Ende des 8. Jh. erscheint, wenn schon luwischsprachige Regionen durch Urartu erobert worden sind, könnte der Name auch aus der Sprache der unteranen Bevölkerung stammen. Fremde Namen scheinen übrigens in Urartu bekannt zu sein: der erste bezeugte Herrscher hieß *Aramu*, das einfach 'der Aramäer' bedeuten dürfte (Salvini 1995 : 26-27 mit Lit.).

Die Etymologie der Eigennamen ist immer problematisch und gewissermaßen spekulativ, besonders wenn es sich um Entlehnungen handelt. Hoffentlich werden neuere Sprachmaterialien auch auf die Herkunft dieses Namens mehr Licht werfen, aber bis es soweit ist, kann man mit der luwischen Herkunft dieses Namens zumindest als Möglichkeit rechnen.

1) Obwohl der Name Sarduri Sanduarri, dem von Asarhaddon 676 hingerichteten König von Kundi und Sissu ähnlich ist, wäre eine Gleichsetzung phonetisch sehr problematisch: falls Sanduarri mit *Ázatiwatas*, dem Verfasser der KARATEPE-Inschrift identisch ist (das gewissermaßen wahrscheinlich ist, s. schon Winter 1979 : 146 mit Anm. 138 und Hawkins 1979 : 156-157), dann würde dieser Name nur die assyrische Umschrift des luwischen Namens darstellen. Man sollte also aus der luwischen Form, [(<sup>h</sup>a)za(n)tiwara/i-] ausgehen, mit der Sarduri nicht ohne weiteres gleichzusetzen ist: obwohl man den gemeinluwischen Wandel *u(w)a > u* einbeziehen könnte, sollte man auch den Schwund des [i] und das °rd° statt °nd° erklären. Letzteres (und der Unterschied zwischen °u° und °ua°) bleiben unerklärt auch wenn Sanduarri nichts mit *Ázatiwatas* zu tun hat. – Die von Jasink 1994 : 83-85 (mit Lit.), 1995 : 42 vorgeschlagene Identifizierung von Sasturas der CEKKE Inschrift mit Sarduri II. (anhand einer Fehlübersetzung von CEKKE §6a) ist höchst problematisch, da (abgesehen von den phonetischen Problemen) Sastura FRONS-la/i/u-sa SERVUS-ta<sub>4</sub> 'erster Diener' des Kamanis, König von Karkamiš ist (freundlicher Hinweis von Federico Giusfredi). Wäre doch dieser Vorschlag richtig, wäre auch dann die Herkunft des Namens unklar.

#### Bibliographie

Fuchs, Andreas (2002) : Rusā. In : Heather D. Baker (Hg.) : *The Prosopography of the Neo-Assyrian Empire 3/1*. Helsinki, 1054-1057.

Hawkins, John David (1979) : Some historical problems of the Hieroglyphic Luwian inscriptions. *AnSt* 29 : 153-167.

Hawkins, John David (2000) : *Corpus of Hieroglyphic Luwian Inscriptions I. Inscriptions of the Iron Age*. Berlin – New York.

Hazenbos, Joost (2005) : Hurritisch und Urartäisch. In : Streck, Michael P. (Hg.) : *Sprachen des Alten Orients*. Darmstadt, 135-158.



Herbordt, Susanne : (2005) : *Die Prinzen- und Beamtensiegel der hethitischen Grossreichszeit auf Tonbulln aus dem Nišantepe-Archiv in Hattusa mit Kommentaren zu den Siegelinschriften und Hieroglyphen von J. D. Hawkins*. Boğazköy-Hattuša. Ergebnisse der Ausgrabungen XIX. Mainz am Rhein, 289-290.

Jasink, Anna Margherita (1994) : Il medio Eufrate : continuità e innovazioni tra il secondo e il primo millennio a.C. *Mesopotamia* 29 : 73-88.

Jasink, Anna Margherita (1995) : *Gli stati neo-ittiti. Analisi delle fonti scritte e sintesi storica*. Pavia.

Melchert, H. Craig (2003) : Language. In : id. (Hg.) : *The Luwians*. HdO 68. Leiden – Boston, 170-210.

Rollinger, Robert (2006) : Assyrios, Syrios, Syros und Leukosyros. *WO* 36 : 72-82.

Salvini, Mirjo (1995) : *Geschichte und Kultur der Urartäer*. Darmstadt.

Wilhelm, Gernot (2004) : Urartian. In : Roger D. Woodard (Hg.) : *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*. Cambridge, 119-137.

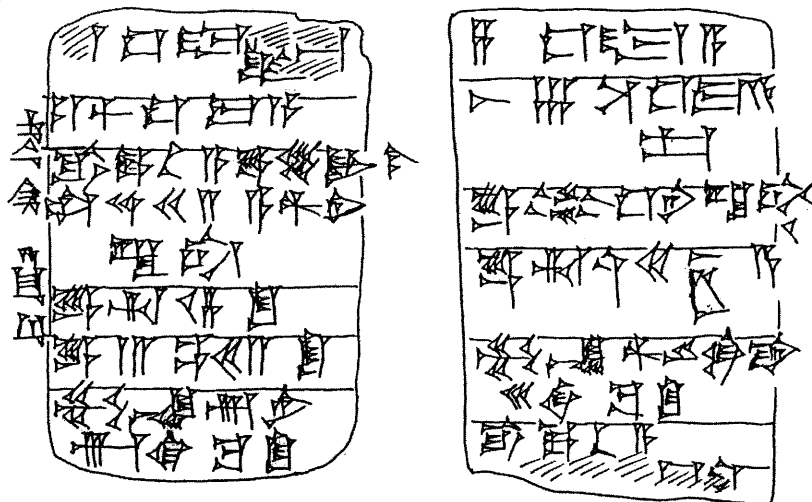
Winter, Irene J. (1979) : On the problems of Karatepe : the reliefs and their context. *AnSt* 29 : 115-151.

Zsolt SIMON (zsltsimon@gmail.com)

Forschungsinstitut für Sprachwissenschaft, Ungarische Akademie der Wissenschaften BUDAPEST (UNGARN)

**77) Ur III Texts Concerning fruit Consumption** — The two Ur III Umma tablets copied here have in common the expression bur-e šú-a, perhaps the name for a regular delivery of fresh fruit, but for which we are unable to offer further documentation. The problem with identifying the fruit ḫašḫur (apple or apricot) has been discussed by Gelb, *Fs. Kraus*, 80ff. Presumably these documents belonged to a series from which many more remain to be discovered. One is in the Nies Babylonian Collection at Yale. The other, published with the kind permission of Dr. Eric White, curator, is in the Special Collections of the Bidwell Library of Southern Methodist University in Dallas, Texas. This tablet was acquired by the Library from Samuel Feigin in 1934; previously it was in the possession of a certain A. W. Lane, who bought it from E. J. Banks.

(1) NBC 3626 (= Sigrist, BPOA 7, 2386).



1. [x+] 1.0.0 <sup>si</sup>ḫašḫur-[duru<sub>5</sub> sá-du]g<sub>4</sub>lugal
2. 0;3.1.0 <sup>si</sup>pèš-duru<sub>5</sub>
3. bur-e šú-a iti še-kin-ku<sub>5</sub>-ta
4. u<sub>4</sub> 22-àm zal-la-ta
5. iti RI u<sub>4</sub> 14-šè
6. iti 3 u<sub>4</sub> 22-šè
7. mu en-nun-né Eridu<sup>ki</sup> ba-hun
8. 0;4.1.0 <sup>si</sup>ḫašḫur-duru<sub>5</sub>
9. 1;0.0.5 si<sub>la</sub> <sup>si</sup>pèš gur
10. iti sig<sub>4</sub>giš zal-la-ta
11. iti RI u<sub>4</sub> 20 lá 1-am<sub>6</sub>-aš
12. mu en <sup>si</sup>Nanna Gaeš<sup>si</sup> ba-hun
13. bur-e šú-a
13. { sá- du]g<sub>4</sub>-kam?

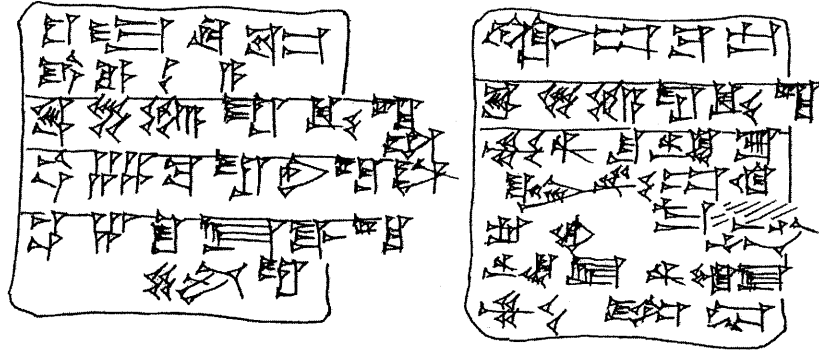
Edge : RI šà-dub-ba

“x+1 bariga of fresh apples, regular delivery of/for the king ; 3 bariga, 1 ban of fresh figs, Covered by the Bowl<sup>2</sup>, from month i, twenty-second day having elapsed, to month v, day 14, for 112 days, Amar-Sin 8.

4 bariga of fresh apples, 1 gur 6 silas of fresh figs, Covered by the Bowl<sup>2</sup>, month ii having elapsed, to month v day 19, Amar-Sin 9. (Deliveries called) ‘Covered by the Bowl,’ ...”

Edge : “(month) v, on the tablet.”

(2) SMU Tablet (copied from photo).



1. <sup>gis</sup>hašhur sá-dug<sub>4</sub> bur-e šú-a
2. iti še kar-ra gál-la-ta
3. u<sub>4</sub> 8 ba-ra-zal-la-ta
4. u<sub>4</sub> 5-šè é-gal-la ku<sub>4</sub>-ra
5. gir Ab-ba-gur
6. iti še kar-ra-gál-la
7. mu <sup>d</sup>Šu-<sup>d</sup>Suen lugal Uri-ma-[ke<sub>4</sub>?]  
má-gur<sub>8</sub>-mah/  
<sup>d</sup>En-líl <sup>d</sup>Nin-líl/  
mu-ne-dím

“Apples, regular deliveries, covered by the Bowl<sup>2</sup>, from month iii, eighth day having elapsed, for five days, brought into the palace, via Abba-gur, month iii Šu-Sin 8.”

The use of bur in Ur III offerings has been discussed by Sallaberger, *Kultische Kalendar*, I:73. Tohru Ozaki and Marcel Sigrist generously draw our attention to the use of šú-a in a handful of Ur III Umma offering texts, documented by al-Rawi and Verderame, *Nisaba* 11, 168 : še nesag-gá a-e šú-a, who suggest that it may be a deified object or symbol, but like the term documented here, this remains obscure.

Benjamin R. Foster (New Haven), (9/10/08), LeeAnn Longinotti (Dallas)

**78) lú as a logogram for *mamma* in the standard babylonian epic of Gilgamesh<sup>1)</sup>** — This paper makes a proposal for two passages of the Standard Babylonian Epic. In the new edition (A.R. George. *The Babylonian Gilgamesh Epic. Introduction, critical edition and cuneiform texts.* Oxford Univ. Press. 2003) they are transliterated and translated in the following way :

Gilg. I, 15-17 (pp. 538-539)

- 15 *ša-bat-ma* <sup>gis</sup>*simmil*ta(kun<sub>4</sub>) *šá ul-tu ul-la-nu*
- 16 *qit-ru-ub ana é.an.na šu-bat* <sup>d</sup>*ištar*(15)
- 17 *šá šarru*(lugal) *ár-ku-ú la ú-maš-šá-lu amēlu*(lú) *mam-ma*
- 15 Take the stairway that has been there since ancient times,
- 16 and draw near to Eanna, the seat of Ištar,
- 17 that no later king can replicate, nor any man.

Gilg. XI, 175-176 (pp. 714-715)

- 175 [*a-a-n*]u-um-ma *ú-ši na-piš-ti*
- 176 *a-a ib-luṭ, amēlu*(lú) *ina ka-ra-š[i]*
- 175 “[From] where escaped (this) living creature?
- 176 No man should survive the destruction!”

A slightly different translation of Gilg. I 17 can be found in the Assyrian Dictionary: *ša šarru arkû la umaššalu amēlu mam-ma* “which no future king can imitate, none whatsoever” (CAD M 1 196). Both translations interpret the logogram l ú as Akkadian *awīlu / amēlu*. My interpretation is quite different, being prompted by the consideration that the noun *awīlu / amēlu* ‘man, person’ was hardly ever used as a pronoun in Akkadian (e.g. as any kind of anaphoric word meaning ‘somebody’, ‘anybody’, ‘that who’ etc.), as opposed to l ú in Sumerian.

Therefore, in I, 17 l ú *mam-ma* is understood as a combined spelling of *mamma* by a logogram and an Akkadian gloss, the result being an indefinite pronoun that with negation is used to mean ‘nobody’, as, for example, in Gilg. I, 14 (cf. GAG<sup>3</sup> § 48 b):

*i-tap-la-as sa-me-ta-šu šá la ú-maš-šá-lu mam-ma*  
view its parapet which nobody can replicate!

The suggestion that l ú = *mamma* in Gilg. I, 17 can be backed up by lexical lists of the late II-I millennia B.C. that present it as a quite well-known equivalence.

— Four sources of the canonical lexical series Lú=ŠA<sup>2</sup>) give lines 1-3 as follows (p. 93):

- |   |                |
|---|----------------|
| 1 | l ú = šá-a     |
| 2 | l ú = šu-ú     |
| 3 | l ú = ma-am-ma |

— The grammatical text NBGT III (VAT 9528)<sup>3</sup>), described by its editor as “Babylonian, evidently Kassite, judging from the style of writing”, provides two references to l ú (col. I, p. 159; it is the column that pronoun equivalencies are listed in):

- |    |     |                 |
|----|-----|-----------------|
| 24 | l ú | <i>ma-an-nu</i> |
| 27 | l ú | <i>ma-am-ma</i> |

— A Neo-Babylonian copy of Aa VII<sup>4</sup>) includes nine l ú -entries (p. 461), among them:

line	Sumerian value <sup>5</sup> )	Sign	Akkadian translation
11	[lu-ú	Lú	<i>a-me-lu</i>
12			<i>man-nu</i>
13			[ <i>ma-am-ma</i> ] <sup>6</sup> )
18 <sup>7</sup> )			[ <i>ša</i> ]-a
19			<i>šu-u</i>

— Emesal Voc. III 159 (MSL IV, p. 43): *mu-lu = [lú] = [ma]-am-ma*.

There are two advantages to this proposal. Firstly, it would dispose of the double second subject “*amēlu mamma*”, awkward both in sense and rhythm.

Secondly, it appears to be helpful further on for the interpretation of Gilg. XI, 176. In this context, l ú might be similarly taken as a logographic spelling of *mamma*. It seems to make better sense than *amēlu*, since the idea here is undoubtedly that no creature (and not just human beings) had been intended to survive the Flood. Thus, the lines in question might be presented this way:

- |         |   |
|---------|---|
| I, 17   | <i>šá šarru(lugal) ár-ku-ú la ú-maš-šá-lu lú.mam-ma</i><br>that n o later king a t a l l can replicate.                 |
| XI, 176 | <i>a-a ib-luṭ, mamma(lú) ina ka-ra-š[i]</i><br>N o b o d y at all should survive (poss. have survived) the destruction! |

1) My warmest gratitude for supporting the idea, offering some useful suggestions, as well as for reviewing my English goes to A.R.George.

2) Published in: *MSL XII. A Reconstruction of Sumerian and Akkadian Lexical Lists. Prep. by B.Landsberger, ed. by E.Reiner, M.Civil. Roma, 1969.*

The four sources are: A VAT 10216; B K 4226 + K 4567; C K 13491 + K 13603 + Sm 54; D K 2837 + K 14337.

3) Published in: *B.Landsberger, R.Hallock, Th.Jacobsen, A.Falkenstein. MSL IV. Roma, 1956. (Part I: Emesal Vocabulary. Part II: Old Babylonian Grammatical Texts. Part III: Neobabylonian Grammatical Texts).* Pp. 158-162.

4) *MSL XIV. Ea A = nāqu, Aa = nāqu, with their Forerunners and Related Texts. Ed. by M.Civil with collab. M.W.Green and W.G.Lambert. Roma, 1979.*

5) When a Sumerian value or sign “is repeated on the tablet only the first occurrence is given in the transliteration” (ibid. P. 169).

- 6) As restored by CAD M 1 195.  
7) Lines 14-17 are here omitted.

Adel V. NEMIROVSKAYA

Department of the Ancient Near Eastern Studies, Oriental Faculty, ST.-PETERSBURG State University (RUSSIA)

**79) turtu et maš'altu : une nouvelle attestation** — Le séminaire 2008-2009 de l'EPHE IVe Section a été consacré pour partie à l'étude du livre tant attendu<sup>1)</sup> du professeur W.G. Lambert sur la *tamîtu* babylonienne (*Babylonian Oracle Questions*, Winona Lake, 2007). La *tamîtu* n°1 aborde à sa fin, la question « Pour savoir comment va la vie pendant tout le cours de l'année ».

Dans la première partie de la liste des malheurs (lignes 241 -267a), les fauteurs de troubles s'échelonnent selon un gradient de proximité vis-à-vis du requérant de la *tamîtu* allant des plus éloignés comme les démons patentés du début aux plus proches comme le *šêdu* ou le dieu personnel en passant par divers malfaisants prompts à user de sorcellerie.

En conséquence, aux lignes 266-267a (voir *ibidem*, planche 12 p. 169) plutôt que de faire appel au démon Asakku qui serait plus à l'aise avec les démons et la maladie *di'u* du début de la liste et de lire : *ina ár-ni a-sak-ki mâr<sup>a</sup> adad al-ṭi šá ili u amêli*, peut être vaut-il mieux postuler ici une énumération de « fautes personnelles » comme celles qui émaillent le *Šurpu* en faisant référence à l'*asakku*-tabou<sup>2)</sup> et lire : *ina ár-ni a-sak-ki tur-ti maš-al-ti šá dingir u lú<sup>3)</sup>*. De la sorte, on respecte le mouvement du texte (il n'y a pas fauteur de trouble plus proche que soi même!) et on retrouve du déjà vu comme la ligne 14 de KAR 44 (le « Manuel de l'Exorciste »), dans laquelle la séquence *Maqlû - Šurpu*<sup>4)</sup> - *maš.ge<sub>6</sub> hul sig<sub>5</sub>.ga* reproduit, au niveau des titres d'ouvrages thérapeutiques, la séquence « malheurs dus à des malfaisants extérieurs et un peu sorciers » - « malheurs dus à soi même » - « malheurs annoncés par les rêves » (le mal présagé par les rêves pouvant être vus par le requérant lui-même est l'objet des lignes 267 et suivante de la *tamîtu*).

1) Cf. Lambert W.G., The « tamîtu » texts, dans *La divination en Mésopotamie ancienne*, Paris, 1966, p. 119.

2) Celui qui permuté avec *nîšum* et peut être mangé, cf. Charpin D., « Manger un serment », dans *Jurer et maudire, Méditerranées*, 1997, 85-96.

3) Pour la paire *turtu-maš'altu*, Reiner proposait « retaliation-questioning » et Bottéro penchait pour « charme-épreuve ». Voir le CAD T pour les exemples de cette association dans des énumérations et y ajouter la reconstruction proposée par K. van der Toorn pour le texte 79-7-8, 71, ligne 9', *Sin and Sanction*, 1985, p. xxx.

4) Pour la proximité *Maqlû-Šurpu* et le lien *turtu-mamîtu* voir D. Schwemer, *Abwehrzauber und Behexung*, Wiesbaden, 2007, p. 66 n. 151 et p. 162.

Dr. Gilles BUISSON, Institut du Proche-Orient Ancien, Collège de France, PARIS.

## INDEX des NABU 2008

### Auteurs des NOTES

Albenda P.	47	Geller M.J.	33
Anbar M.	06, 30, 34	Hirsch H.E.	61
Attinger P.	71, 72, 73	Jursa M.	05
Baker H.D.	27	Justel J.J.	02, 68
Balke Th.E.	48	Kessler K.	28
Bonechi M.	26	Koch J.	59, 66
Brinkman J.A.	08	Lacambre D.	51
Buisson G.	79	Latowski K.	12
Catagnoti A.	32	Marchetti N.	10
Dercksen J.G.	54	Marchesi G.	11
Durand J.-M.	18, 19, 20, 43, 70	Marti L.	42, 70
Freu J.	04	Maul S.	74
Fincke J.C.	13	Millet Albà A.	51
Fischer S.	17	Mirelman S.	65
Foster B.R.	77	Mitsuma Y.	69
Frahm E.	09	Mofidi-Nasrabadi B.	31
Fronzaroli P.	35	Müller-Kessler C.	28

Nemirovskaya A.V.	78	Soldt (van) W.H.	55
Notizia P.	60	Steinkeller P.	03, 14
Oliva J.	57, 58	Stol M.	01
Ossendrijver M.	39	Taracha P.	14
Pasquali J.	07, 25, 49, 50, 63	Viaggio S.	40
Peterson J.	36, 37, 41, 52, 53, 75	Vorontsov I.	21, 24
Reculeau H.	22, 23	Watson W.G.E.	29, 56, 69
Rutz M.T.	38	Zawadzki S.	12
Schwemer D.	16	Zolyomi G.	64
Simon Z.	76		

## Index des Notes de NABU 2008

<i>Abwehrzauber und Behexung</i>		<sup>d</sup> KU-ra (Ebla)	50
(Addenda and Corrigenda)	16	Kuk-našur III (sceaux)	31
Adoption (OB Nippur)	75	<i>Kültepe Eponym List G</i> (colophon)	54
Akkadian (Hittite equivalences)	68	Lagaba ( <i>kispum</i> )	1
Alalakh VII (chronologie)	57	lú = <i>mamma</i>	78
Amorrite (parlé)	6	<i>Lamentation sur Sumer et Ur</i> : 351	73
<i>An-gin-dím-ma</i> , v. 30-39, v. 51-62	24	<i>mâdarum</i> (Mari)	20
ARM XXI 59 // XXI 396	19	Mitanni (sceaux royaux)	4
Assarhaddon (accession)	42	Mursili II (solar omen)	14
<i>Aula Orientalia Suppl.</i> 23 65	70	Musiciennes (Chagar Bazar)	51
Babylone (Day-One Temple)	69	Nabū-šarrūssu-ukīn = Nebusarsekim	5
Babylone (texte de Shalmaneser V)	8	Ninšubur adab ( <i>Išbi-Erra F</i> )	52
Babylone (Ziggurat)	27	Nurse (wet, Neobab.)	12
BRM 1, 22	9	<i>(The) Old man and the young Girl</i>	41
Bihirum (scheich de Nahan)	34	<i>Planisphère K 8538</i>	59
*Birbirrum ( <i>rabiānum</i> )	3	Pourim (// OB)	30
bur-e sú-a	77	Queen of the Night (Plaque)	47
Colophon ( <i>Kültepe Eponym List G</i> )	54	Rîm-Sîn (années)	23
Colophons (Hittites)	17	Rusa	76
Day-One Temple (Babylone)	69	<i>sapsapu</i> (« moustache »)	56
<sup>mul</sup> dilbat (notation)	13	Salmanassar III	74
Duplicazione dei sostantivi (Ebla)	49	Sîn of Kamānum	40
Écritures synthétiques (Ebla)	26	Sumérien (signes)	72
Ekalte/Emar (adoption, heritage)	2	<i>(Das) sumerische Dimensional</i>	
Emar (“dot indirecte”)	67	- <i>kasussystem</i> (index)	48
Emar Syllabary	38	Sumu-El de Larsa	22
<i>Enki et Ninḫursaġa</i>	71	Suppiluliuma (end of)	14
<i>Gilgameš and Huwawa</i>	64	Šakkanakku (Mari)	10, 11, 18
Girsu (messenger texts)	60	škm (Ougarit)	29
<i>Graeco-Babylonica</i>	33	Šimaški (rulers)	15
<i>gú-a-dultum</i> (Ebla)		šiqqum = (sauce au poisson)	61
- <i>gú-nu</i> (NP, Ebla)	25	<i>tarbīy-um</i> (Ebla) = « élévation en rang »	35
<i>ḫmr</i> (Ougarit)	29	Tell Tāban (OB)	43
<i>ḫamrum</i> (Ebla)	32	Tigi to Enlil ( <i>Ur-Namma B</i> )	64
Himmel (mittler)	21	<i>tuhru</i> = ‘Achilles’ Tendon’	65
Hittite (equivalences to Akkadian)	68	<i>turtu maš’altu</i>	79
<i>(The) Hoe and the Plough</i>	64	<i>udra=ni</i> (hourrite) = <i>idr-</i>	58
<i>Hymne à Enki de Šulgi</i>	36	UET 6 785, 625+643+787, 719	64
Ibbi-Sîn (fin du règne)	3	<i>Ur-Namma B</i> (Tigi to Enlil )	64
<i>Ibbi-Sin-Omen</i>	66	<i>uštāniḫ</i> (sens)	39
Idu (location)	55	<i>Utukkū lemnūtu</i> (écr. grec.)	33
<i>Išbi-Erra F</i> (Ninšubur adab)	52	Valenz sumerischer Verben	46
JNES 54 117 (sumérien)	53	<i>Weidner Godlist</i>	37
<i>iāḫudu</i> (araméen)	28	“Yiddin’il” (Mari)	11
<i>kispum</i> (in Lagaba)	1	Ziggurat de Babylone	27

## N.A.B.U.

Abonnement pour un an / *Subscription for one year*: EUROPE / *EUROPA* 18 €  
AUTRES PAYS / *OTHER COUNTRIES* 27 €

– Par chèque postal ou bancaire en **Euros COMPENSABLE EN FRANCE** à l'ordre de / *By Bank check in Euros PAYABLE IN FRANCE and made out to* : Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien.

**Nota Bene** : Pour tout paiement par chèque en Euros compensable à l'étranger, ajouter 11 € / *With checks in Euros payable in other countries, add 11 €.*

– Par virement postal à l'ordre de / *To Giro Account* : Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien,  
14, rue des Sources, 92160 ANTONY. **CCP 14.691 84 V PARIS**

IBAN : FR 59 30041 00001 1469184V020 07

BIC : PSSTFRPPPAR

Les demandes d'abonnement en **Euros** sont à faire parvenir à :  
D. CHARPIN, SEPOA, 14, rue des Sources, 92160 ANTONY, FRANCE

***For subscriptions in USA only :***

One year = 34 US \$. Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, 230 Divinity School, Vanderbilt University, NASHVILLE, Tenn. 37240-2701 USA. Make check payable to : « Jack M. Sasson »

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l'une des deux adresses suivantes :

*Manuscripts to be published should be sent to one of these addresses :*

J.-M. DURAND – Cabinet d'Assyriologie, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75005 PARIS, FRANCE.

e-mail : jean-marie.durand@college-de-france.fr

F. JOANNÈS, 21 allée de l'Université, 92001 NANTERRE, FRANCE. e-mail : joannes@mae.u-paris10.fr

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,  
adresser un courrier à l'adresse électronique suivante : nabu@college-de-france.fr

**Comité de Rédaction / *Editorial Board***

Dominique CHARPIN - Jean-Marie DURAND

Francis JOANNÈS - Nele ZIEGLER

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association (Loi de 1901) sans but lucratif

ISSN n° 0989-5671. Dépôt légal : Paris, 03-2009. Reproduction par photocopie

Directeur de la publication : D. Charpin